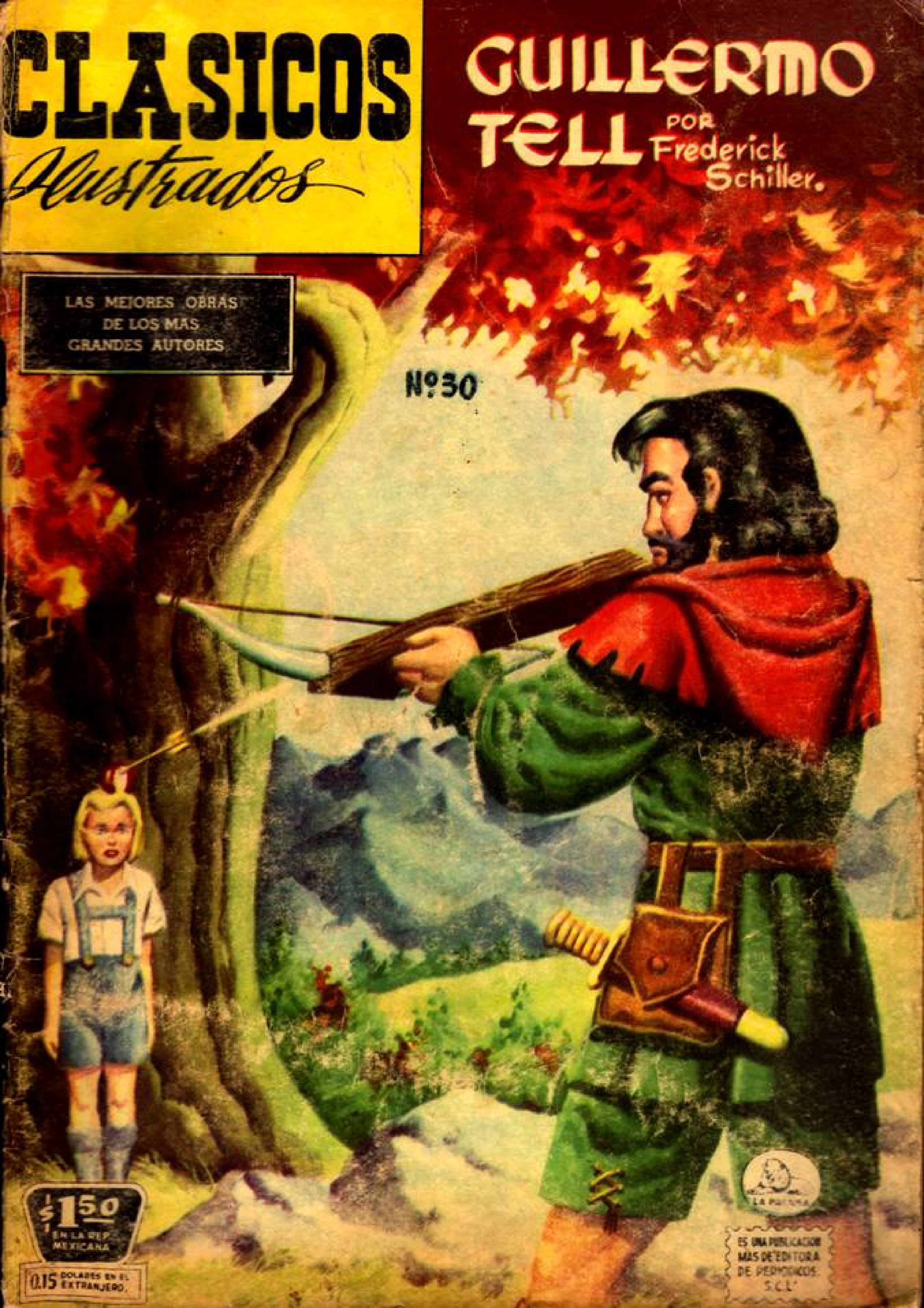


CLASICOS
Ilustrados
GUILLERMO
TELL
POR
Frederick
Schiller.
LAS MEJORES OBRAS
DE LOS MAS
GRANDES AUTORES
No. 30
$ 1.50
EN LA REP. MEXICANA
0.15 DOLARES EN EL EXTRANJERO.
LA PRENSA
ES UNA PUBLICACION
MAS DE EDITORA
DE PERIODICOS
S.C.L.


GUILLERMO TELL
POR FEDERICO SCHILLER
TODAS LAS DEMÁS NACIONES VECINAS SUCUMBIERON BAJO EL CONQUISTADOR. PERO LOS ANTIGUOS SUIZOS HABÍAN CONSEGUIDO MANTENER SU LIBERTAD. CUANDO EL YUGO DE AUSTRIA CAYÓ SOBRE ELLOS Y EL PIE DE UN TIRANO, QUERIENDO SOJUZGAR AL PUEBLO, PISOTEÓ SUS DERECHOS, UN GRUPO DE VALIENTES AVIVÓ LAS CHISPAS DE LA LIBERTAD, CASI EXTINGUIDA, Y JURÓ QUE AUSTRIA JAMÁS OBTENDRÍA POR LA FUERZA LO QUE NO HABÍA PODIDO OBTENER POR OTROS MEDIOS.
ILUSTRADO POR MAURICE DEL BOURGO

EN SUIZA, UN DÍA DEL AÑO DE 1307, LA PAZ DE UNA ESCENA CAMPESTRE, A LAS ORILLAS DEL LAGO DE LUCERNA, SE VE ROTA POR UN RUIDO DE TRUENOS EN LOS MONTES, POR EL HELADO VIENTO Y POR LA VOZ DE RUODI, EL PESCADOR...

¡ACÉRCATE, JENNI, HIJO MÍO! ¡ATRACA EL BOTE! ¡LA TORMENTA ESTALLARÁ ANTES DE QUE ESTEMOS LISTOS!






¡HAY SANGRE EN VUESTROS VESTIDOS! ¿CÓMO ES ESO?
EL SENESCAL (1) IMPERIAL, QUE VIVE EN ROSSBERG...
(1) MAGISTRADO REAL, AUTORIDAD JUDICIAL


¡CÓMO! ¿ES ÉL QUIEN OS PERSIGUE?


¡NO VOLVERÁ A PERSEGUIR A NADIE! ¡LO HE ARREGLADO!...
¡DIOS OS PERDONE! ¿QUÉ ES LO QUE HABÉIS HECHO?


¡LO QUE EN MI LUGAR HABRÍA HECHO TODO HOMBRE LIBRE! ¡HE USADO MIS DERECHOS CONTRA AQUEL QUE HUBIERA PISOTEADO MI HONOR Y MANCILLADO A MI ESPOSA!...


ASÍ PUES, ¿OS HA OFENDIDO EN VUESTRO HONOR?
¡EL QUE NO CONSUMARA SUS MALVADOS PROPÓSITOS, SE DEBIÓ AL DESEO DE DIOS... Y A MI HACHA!
¡LE HABÉIS HUNDIDO EL CRÁNEO CON VUESTRA HACHA!
¡CONTADNOS!
CUANDO ESTABA EN LOS BOSQUES, CORTANDO LEÑA, LLEGÓ MI ESPOSA CORRIENDO ESPANTADA...
¡EL SENESCAL ESTUVO EN NUESTRA CASA! ¡ME ORDENÓ QUE LE PREPARARA UN BAÑO Y ENTONCES, SE HA TOMADO CON MIGO LIBERTADES DE LAS QUE HE TENIDO QUE HUIR!...
ARMADO COMO ESTABA, LE BUSQUÉ Y MI HACHA COMPLETÓ SU BAÑO CON UNA SANGRIENTA BENDICIÓN."



¡PRONTO, BOTERO, LLEVADLO A LA OTRA ORILLA!

¡IMPOSIBLE CON ESTA TORMENTA! ¡TENÉIS QUE ESPERAR QUE PASE!

¡SU VIDA PELIGRA! ¡APIADAROS DE ÉL!

¡ES PADRE DE DOS HIJOS! ¡TIENE MUJER!

¡VAMOS! ¿Y NO TENGO YO ACASO UNA MUJER Y UN HIJO, QUE ESPERAN MI REGRESO?

¡HE DE CAER, ENTONCES, EN MANOS DEL TIRANO! Y VIENDO ANTE MIS OJOS LAS RIBERAS DE LA LIBERTAD... ¡ALLÁ ESTÁ! ¡MIS OJOS MIDEN LA DISTANCIA Y LOS ECOS DE MI VOZ ALCANZAN LA OTRA ORILLA! ¡HE ALLÍ EL BOTE QUE PODRÍA TRANSPORTARME, MÁS DEBO PERMANECER AQUÍ!


¿QUIEN VIENE ALLÍ?...
¡ES EL VALIENTE TELL, DE BURGEN!
LOS HOMBRES PONEN AL TANTO A GUILLERMO TELL DE LA ACCION DE BAUMGARTEN Y EL TEMOR DE RUODI DE AUXILIARLO...
¡CONFÍA EN DIOS Y AYUDA A BAUMGARTEN, RUODI!
ES FÁCIL DAR CONSEJO ESTANDO A SALVO EN PUERTO... ALLÍ ESTÁ EL BOTE... ¡CONDUCIDLO VOS!
¡EN EL NOMBRE DE DIOS, ENTONCES, DADME EL BOTE! YO, CON MIS ESCASAS FUERZAS, HARÉ LO QUE PUEDA. ¡MEJOR ES CAER EN LAS MANOS DE DIOS, QUE EN LAS DE LOS HOMBRES!
¡SOIS MI SALVADOR, TELL!
¡EMBARQUÉMONOS, PUES! ¡CONSUELA A MI ESPOSA, KUONI, SI ALGO ME OCURRE! ¡HAGO LO QUE NO PODRÍA DEJAR SIN HACER!
MIENTRAS TELL Y BAUMGARTEN SE ALEJAN DE LA ORILLA ENMEDIO DE LAS RUGIENTES AGUAS, KUONI SE VUELVE Y HABLA DESPECTIVAMENTE A RUODI...
¡VAYA BUEN HOMBRE TENEMOS DE REMERO! ¡TELL SE ARRIESGA A LO QUE TÚ TEMISTE!
¡NI CON MUCHO, SOY MEJOR HOMBRE QUE GUILLERMO TELL! ¡EN LAS MONTAÑAS AÚN NO NACE SU IGUAL!


Y ENTONCES...
¡AQUÍ VIENEN LAS TROPAS A TODO GALOPE!
¡ASÍ ES, SEPPI!... ¡VAYA SI AYUDÓ TELL A BAUMGARTEN!
¡ENTREGADNOS AL ASESINO! ¡LO OCULTÁIS! ¡VINO HACIA AQUÍ! ¡ES INÚTIL QUE LO ESCONDÁIS!
¿A QUIÉN DECÍS?
LOS JINETES VEN EL BOTE EN EL LAGO...
¡MALDITOS SEÁIS!... ¡ESCAPÓ EN AQUEL BOTE! ¡VOSOTROS LO AYUDÁSTEIS Y PAGARÉIS POR ÉL!
¡MATAD SUS REBAÑOS! ¡DESTRUID SUS CASAS! ¡QUEMADLO TODO!
¡TIRANOS! ¿CUÁNDO SE VERÁ LIBRE NUESTRA POBRE TIERRA?



EN SCHWYTZ AL OTRO LADO DEL LAGO DE LUCERNA, FRENTE A URI, DONDE LOS HOMBRES DEL VIRREY VACÍAN SU IRA SOBRE LOS CAMPESINOS POR LA FUGA DE BAUMGARTEN, DOS AMIGOS HABLAN...
AUSTRIA ESPERA QUE NOS SOMETAMOS, STAUFFACHER, PERO YO DIRÍA: ¡NO, SI PODEMOS EVITARLO!
SÍ, PFEIFFER. UNIRNOS A AUSTRIA, ES PERTENECER A ELLA SIEMPRE!
EN UNOS MOMENTOS, PFEIFFER DEJA LA CASA DE SU AMIGO; Y ES ENTONCES LA ESPOSA DE STAUFFACHER QUIEN HALLA A ÉSTE EN EL PATIO.
UNA PENA SILENCIOSA SE APOSENTA EN TU CORAZÓN, WERNER...¡EXIJO MI MITAD EN TODO LO QUE SUFRAS!
¡AH, GERTRUDIS! ¡ESTA CASA NUESTRA ES BELLA Y FUERTE, MAS SE TAMBALEA EL SUELO EN EL CUAL ESTÁ CONSTRUIDA!...
"APENAS AYER ESTABA YO SENTADO BAJO ESTE TILO, CUANDO EL VIRREY Y SUS HOMBRES VINIERON CABALGANDO DESDE KUSSNACHT Y SE DETUVIERON ANTE ESTA CASA..."
¿QUIÉN ES EL DUEÑO DE ESTA CASA?
¡EL EMPERADOR, EXCELENCIA!... MI AMO Y EL VUESTRO. Y ESTE ES SU FEUDO (1)
(1) ESTADO FEUDAL, POSESIÓN IMPERIAL.
"Y ENTONCES, ME RESPONDIÓ..."
¡SOY EL VIRREY AQUÍ! ¡NO VOY A PERMITIR QUE CADA CAMPESINO CONSTRUYA SU CHOZA COMO LE VENGA EN GANA! ¡COMO SI FUERA AMO DE LA TIERRA!...
¡TODOS ESTÁN MURMURANDO CONTRA LA TIRANÍA DE GESSLER! ¡LOS HOMBRES VALIENTES DEBÍAN REUNIRSE EN SECRETO Y VER CÓMO PONER FIN A TODO ESTO!...
¡OH! ¡QUÉ TORMENTA DE ALEVES Y PELIGROSOS PENSAMIENTOS HAS AGITADO EN MÍ!... ¡LEVANTARSE CONTRA EL EMPERADOR!...
ENTRETANTO, GUILLERMO TELL Y BAUMGARTEN HAN CRUZADO EL LAGO Y...
BUENO, YA NO TENDRÉIS NECESIDAD DE MÍ. ENTRAD EN ESA CASA; ES LA DE WERNER STAUFFACHER, UN HOMBRE DE TEMPLE... ¡MIRADLE ALLÍ!... ¡VENID, VENID CONMIGO!...


MÁS TARDE, EL MISMO DÍA, CERCA DE ALTDORF, EN LA PROVINCIA DE URI...
¡VAMOS, ARRIBA! ¡YA HABÉIS DESCANSADO BASTANTE! ¡QUE SU EXCELENCIA VEA ADELANTADO EL TRABAJO!
¡ES DURO SOPORTAR LAS PIEDRAS QUE CONSTRUIRÁN NUESTRO PROPIO CALABOZO!
DECID, AMO... ¿CÓMO SE LLAMARÁ ESTE CASTILLO CUANDO ESTÉ TERMINADO?
¡EL RETÉN DE URI, PUES EN ÉL OS RETENDREMOS BIEN SUJETOS!
¡EL RETÉN DE URI! ¡BAH!
¡CONQUE OBTENDRÉIS URI, CON ESTE PALACIO!
ENTONCES, TELL Y STAUFFACHER SE ACERCAN A LA PRISIÓN...
¡AH! ¡HABER VIVIDO PARA VER ESTO! ¿ESTOY, ACASO, EN URI, LA TIERRA DE LA LIBERTAD?
¡AH, SEÑOR! ¡SI PUDIERAIS VER LAS MAZMORRAS BAJO ESAS TORRES! ¡QUIEN LAS HABITE, JAMÁS OIRÁ DE NUEVO EL CANTO DEL GALLO!
¡LAS MANOS PUEDEN DESTRUIR LO QUE ERIGIERON!...


DE PRONTO, SE OYE EL REDOBLE DE UN TAMBOR Y SE ACERCAN ALGUNOS HOMBRES DEL VIRREY, LLEVANDO UN GORRO EN UNA PÉRTIGA...
¿QUÉ ES ESO, TELL?
NO LO SÉ... ¡SHT! ¡ESCUCHEMOS!
¡EN NOMBRE DEL EMPERADOR, OÍD!
¡HOMBRES DE URI! ¿VÉIS ESTE GORRO? SERÁ COLOCADO EN EL MERCADO DE ALTDORF, EN SITIO ELEVADO. EL GORRO RECIBIRÁ LOS MISMOS HONORES QUE SI SE TRATARA DEL VIRREY EN PERSONA. ¡TODOS LE RENDIRÁN PLEITESÍA, HINCANDO UNA RODILLA EN TIERRA Y DESCUBIERTOS! ¡LA CORONA QUITARÁ LA VIDA A QUIEN DESOBEDEZCA!
¿HASTA CUÁNDO DURARÁ ESTO, TELL? ¡DEBEMOS REMEDIARLO!... ¡GUÍANOS TÚ!
¡NO! ¡EXCLUÍDME DEL CONSEJO! NO NACÍ YO PARA DECIDIR NI ELEGIR... MAS, CUANDO TENGÁIS LISTO EL PROGRAMA DE ACCIÓN, ¡LLAMADME! ¡NO OS FALLARÉ NUNCA!


DE VUELTA EN LA PRISIÓN
¡VAMOS! ¡HABÉIS OÍDO EL MANDATO IMPERIAL! ¡VOLVED AL TRABAJO!
¡AYYYY!
¡MIRAD! ¡UN ALBAÑIL CAE DEL TEJADO!
ALGUNOS OYEN LOS GRITOS DEL ALBAÑIL DESDE LA PRISIÓN Y LO VEN PRECIPITARSE DESDE EL TECHO...
¡CORRED, SALVADLE SI ES POSIBLE! ¡AQUÍ HAY ORO!
¡ES BERTHA DE BRUNECK, LA RICA HEREDERA Y AMIGA DEL EMPERADOR!
¡GUARDAOS VUESTRO DINERO, VUESTRO REMEDIO UNIVERSAL CONTRA EL MAL! DESPUÉS DE QUE HABÉIS SEPARADO A LOS PADRES DE SUS HIJOS, A LOS MARIDOS DE SUS MUJERES Y HABÉIS ESPARCIDO EL LUTO Y EL LLANTO POR TODA LA COMARCA, AÚN CREÉIS QUE EL ORO LO ES TODO! ¡FUÍMOS MUY FELICES MIENTRAS VOSOTROS NO LLEGÁSTEIS!...
EL OBRERO HA MUERTO. ¡FATALES TORRES! ¡CONSTRUIDAS ENTRE MALDICIONES Y POR MALDICIONES!


UN POCO DESPUES, EN LA PROVINCIA DE UNTERWALD, ARNOLD VON MELCHTHAL SE HALLA ARANDO LAS TIERRAS DE SU PADRE, CUANDO LLEGA UN AGENTE DEL GOBIERNO.
¡EA, DESUNCID ESOS BUEYES! ¡LOS RECLAMO POR ORDEN DEL VIRREY!
SEÑOR, LOS ANIMALES SON DE MI PADRE. LOS NECESITAMOS PARA GANAR EL SUSTENTO
¡LOS TOMARE! ¡SI EL CAMPESINO QUIERE PAN, QUE ARE ÉL MISMO LA TIERRA!... ¿OIS?
¡NO LOS TENDRÁS!


MELCHTHAL SE DIRIGE A URI, A LA CASA DE WALTER FURST, SUEGRO DE GUILLERMO TELL...
MELCHTHAL DICE A FURST TODO LO QUE OCURRIÓ...
OBRASTE CON PRECIPITACIÓN, MELCHTHAL, ¡MAS, SI NOSOTROS LOS VIEJOS APENAS NOS CONTENEMOS, PODRÍAMOS CULPAR A LOS JÓVENES COMO VOSOTROS?
¡SÓLO LO SIENTO POR MI PADRE! EL VIRREY LO DETESTA PORQUE, SIEMPRE QUE HAY OCASIÓN, SE MANTIENE FIEL A SUS PRINCIPIOS DE LIBERTAD Y DERECHOS! POR LO TANTO, LA REPRESALIA SERÁ FUERTE! ¡POBRE PADRE!
LOS TEMORES DE MELCHTHAL SON BIEN FUNDADOS. EN ESOS MOMENTOS, EN CASA DE SU PADRE, A QUIEN SE CONOCE COMO ENRIQUE DE HALDEN...
DINOS, ANCIANO... ¿DÓNDE ESTÁ TU HIJO, EL QUE GOLPEÓ AL AGENTE DEL VIRREY?
¡NO LO SÉ!... ¡DE VERDAD NO LO SÉ!


EL ANCIANO ES LLEVADO ANTE EL "LANDENBERG" (1)
¡CONQUE NO DICES DÓNDE ESTÁ TU HIJO NI QUIERES TRAERLO AQUÍ, ¿EH? ...¡YA VEREMOS COMO CONFIESAS!
¡PERO SI NO LO SÉ, SEÑOR! ¡NO SÉ DÓNDE SE ENCUENTRA!
(1) OFICIAL AL SERVICIO DEL VIRREY
¡AUN CUANDO TU HIJO SE ME HA ESCAPADO, TE TENGO A TI Y TÚ SENTIRÁS EL PESO DE MI VENGANZA! ¡SACADLE LOS OJOS!
EL VIEJO ES ENTONCES CONDUCIDO A SU ALDEA DE NUEVO
¡ES ENRIQUE DE HALDEN! ¿QUÉ TE HA OCURRIDO?
¡EL LANDENBERG ME HA PRIVADO DE LA VISTA! ADEMÁS, HA INCAUTADO TODOS MIS BIENES... ¡NO POSEO NADA, SINO MI CAYADO Y ESTAS ROPAS!


POCO DESPUÉS, EN LA CASA DE WALTER FURST...
¡LLAMAN! ¡IDOS, MELCHTHAL, Y OCULTAOS!... QUIZÁ SEA ESTE UN MENSAJE DEL VIRREY. ¡NO ESTÁIS SEGURO EN URI NI EN UNTERLAND! TE LLAMARÉ CUANDO NO HAYA MOROS EN LA COSTA!
¡AH, WERNER STAUFFACHER ¡VALIOSA VISITA!... ¿NADA HABÉIS NOTADO EN EL CAMINO, ANTES DE DETENEROS ANTE MI PUERTA?...
UN TRABAJO EN URI, QUE ME APENÓ CONTEMPLAR. ¡ELLO ME ENFERMA! AQUÍ NO HA HABIDO JAMÁS UNA PRISIÓN. ¡EL ÚNICO CALABOZO FUÉ LA TUMBA!
SÍ... LA OPRESIÓN NO TIENE PARALELO...
OCULTO A UN HOMBRE, BAUMGARTEN, A QUIEN TELL, VUESTRO YERNO, CONDUJO A TRAVÉS DEL LAGO. HA MATADO AL SENESCAL IMPERIAL, Y CON RAZÓN. MAS AÚN NO OS CUENTO LO PEOR DE TODO...
DECIDLO: ¿QUÉ ES?
UN HOMBRE RECTO, ENRIQUE DE HALDEN, HA PERDIDO LA VISTA EN MANOS DE LOS OPRESORES, SÓLO PORQUE SU HIJO DESAFIÓ A UN AGENTE DEL VIRREY. Y LO HAN DESPOSEÍDO... AHORA PIDE LIMOSNA.
¿SUS OJOS?... ¿SUS OJOS, DECÍS? ¡HABLAD!
¿QUIÉN ES EL JOVEN?
EL HIJO DE QUIEN HABLÁIS... ARNOLD DE MELCHTHAL.


CUANDO MELCHTHAL CONTIENE SU DESAR, LOS TRES HOMBRES CONFERENCIAN GRAVEMENTE...
¡SI LOS TRES CANTONES(1) PENSARAN COMO LO HACEMOS NOSOTROS, ALGO EFECTIVO PODRÍA LOGRARSE!...
¿MAS DÓNDE REUNIRSE Y CÓMO?
EN EL FONDO DEL BOSQUE, SE HALLA UN PRADO DE PASTORES...
(1) PROVINCIAS: URI SCHWITZ Y UNTERWALD.
¡ALLÍ SE REÚNEN UNTERWALD Y URI!
ENTONCES, VAYAMOS A NUESTROS CANTONES Y QUE CADA UNO AJUSTE A DIEZ HOMBRES
ANTES, SEPAMOS QUE PASOS PROPONE EL NOBLE SEÑOR ATTINGHAUS. SU NOMBRE ATRAERÍA MILES A LA CAUSA...
¡NO! ¿PARA QUÉ QUEREMOS NOBLES? ¡HAGAMOS NOSOTROS EL TRABAJO! ¡QUE POR PRIMERA VEZ VEAN AL PAÍS EN ARMAS! ¡ENTONCES NOS AYUDARÁN!
Y ASÍ, CADA UNO SE DIRIGE A SU CANTÓN, BUSCANDO HOMBRES LEALES PARA LA CAUSA DE LA LIBERTAD...
EN URI...
¡TELL, MARIDO DE MI AMADA HIJA HEDWIG, HA LLEGADO EL MOMENTO DE QUE LOS HOMBRES DE URI PLANEEN SU FUTURO!
EN SCHWITZ...
WERNER STAUFFACHER, BIENVENIDO. HE ESCUCHADO VUESTRO MENSAJE, EL CUAL CORRE DE BOCA EN BOCA ENTRE LOS LEALES A QUIENES HABLÁSTEIS.
BIEN. NOS REUNIREMOS EN EL PRADO.
EN UNTERWALD...
SÍ, MELCHTHAL, CONTAD CONMIGO. ¡LO OCURRIDO A VUESTRO PADRE ES RAZÓN SUFICIENTE PARA ACTUAR!


ESCOGEN LA MEDIA-NOCHE DEL DÍA ELEGIDO PARA LA REUNIÓN, Y HOMBRES DE URI, SCHWYTZ Y UNTERWALD, LLEGAN A PIE Y EN BOTE, HASTA QUE EL SITIO RETUMBA CON EL ECO DE SUS VOCES. AUNQUE TELL SE HALLA AUSENTE DEL CONSEJO, SU ESPÍRITU ESTÁ ENTRE LAS FILAS, YA QUE TODOS SABEN QUE ÉL ES UN HOMBRE DE ACCIÓN Y QUE SU BRAZO COMBATIRÁ POR LA CAUSA DE LA LIBERTAD...
¡OÍD, LOS QUE ME ELEGÍSTEIS A MÍ, ITEL REDING, PARA CONDUCIROS! ¡POR ESAS ETERNAS ESTRELLAS, OS JURO JAMÁS TRAICIONAR EL DERECHO Y LA JUSTICIA!


¿CUÁL SERÁ EL PROPÓSITO DE ESTA ALIANZA, AHORA AQUÍ Y CONCERTADA BAJO EL CIELO ESTRELLADO?
¡NO ES NUEVA LA ALIANZA AHORA CONCERTADA! ¡ES LA MISMA QUE ACORDA RON NUESTROS PADRES EN ANTIGUOS TIEMPOS! ¡OÍD
STAUFFACHER CONTINÚA: "EN LAS TIERRAS QUE VAN HACIA EL NORTE, VIVÍA UN GRAN PUEBLO... CIERTA VEZ, LOS AMENAZÓ EL HAMBRE. DE CADA DIEZ HOMBRES, SE ELIGIÓ A UNO PARA QUE EMIGRARAN, LLEVANDO A SUS ESPOSAS. DESPUÉS DE ABRIRSE PASO EN ALEMANIA POR MEDIO DE SU ESPADA LLEGARON A ESTAS MONTAÑAS QUE AHORA HABITAMOS..."
¡AQUÍ FUNDAREMOS NUESTRO HOGAR!
"EXAMINARON LA REGIÓN Y LA HALLARON RICA EN MADERAS. DESCUBRIERON MANANTIALES ABUNDANTES Y SE SINTIERON COMO EN SU HOGAR NATIVO. DECIDIERON RADICAR ALLÍ MISMO Y ERIGIERON LA ANTIGUA POBLACIÓN DE SCHWYTZ..."


LAS NACIONES QUE NOS RODEAN SOPORTAN UN YUGO EXTRANJERO, PUES SE HAN RENDIDO AL CONQUISTADOR. PERO NOSOTROS, LA ANTIGUA RAZA DE SUIZOS PUROS, HEMOS MANTENIDO NUESTRA LIBERTAD DESDE UN PRINCIPIO... HASTA AHORA. ¡JAMÁS DOBLAMOS LAS RODILLAS ANTE UN PRÍNCIPE! ...Y SI TODOS LOS DEMÁS MEDIOS FALLAN PARA QUE MANTENGAMOS ESA LIBERTAD, NOS QUEDA SIEMPRE UN ÚLTIMO RECURSO: ¡¡NUESTRAS ESPADAS!!
¡LUCHAREMOS POR NUESTRAS CASAS Y NUESTROS HIJOS!
NO TENEMOS OTRO CAMINO. AHORA, VEAMOS CUÁL ES EL PLAN QUE GARANTICE EL ÉXITO...
¿Y SI ESPERAMOS A NAVIDAD?... ES POR ENTONCES ACOSTUMBRADO QUE EL PUEBLO SE LLEGUE EN MULTITUD HASTA EL CASTILLO, LLEVÁNDOLE AL VIRREY LOS PRESENTES ANUALES... ASÍ, DIEZ O DOCE HOMBRES ELEGIDOS, SE REUNIRÁN SIN SER VISTOS, LLEVANDO EN SU PERSONA PICAS DE HIERRO, LISTAS PARA SER MONTADAS EN PALOS, PUES DENTRO DEL FUERTE NO SE PERMITE LLEVAR ARMAS. EL RESTO DE LOS HOMBRES, HALLARÁ COBIJO EN EL BOSQUE CERCANO, DEL QUE SURGIRÁ A UNA SEÑAL DE TROMPETA.
Y ASÍ, SE PLANEA LA ACCIÓN. SE FIJA LA FECHA Y TODOS PRESTAN JURAMENTO ANTE ROSSELMAN, EL SACERDOTE...
¡JURAMOS SER UNA NACIÓN DE VERDADEROS HERMANOS, JAMÁS SEPARADOS EN MOMENTOS DE PELIGRO O MUERTE. ¡JURAMOS SER LIBRES, COMO FUERON NUESTROS ANTEPASADOS, Y PREFERIMOS MORIR ANTES QUE VIVIR ESCLAVOS! ¡JURAMOS DEPOSITAR NUESTRA CONFIANZA EN DIOS Y NO RETROCEDER ANTE LOS HOMBRES!

UNOS DÍAS DESPUÉS, EN LA MANSIÓN DEL BARÓN DE ATTINGHAUSEN, ULRICH DE RUDENZ VISITA A SU TÍO, EL SEÑOR DE ATTINGHAUSEN...

TÍO, AQUÍ ESTOY. ¿QUÉ DESEÁIS?

ANTES DEJADME COMPARTIR, SEGÚN ANTIGUA USANZA DE ESTA CASA, MI COPA MAÑANERA CON ESTOS MIS SIRVIENTES FIELES. TÚ, KUONI...

UNA PETICIÓN, JOVEN AMO: UNA COPA, UN SOLO CORAZÓN. ¿CONOCÉIS EL PROVERBIO?

¿DEBO BEBER DE ESA COPA, TÍO?

IDOS, AMIGOS... NOS REUNIREMOS ESTA NOCHE.

CUANDO SE VAN LOS SIRVIENTES...

¡OS VEO ARMADO DE CABEZA A PIES Y LLENO DE BRAVURA! ¡LÁSTIMA ¡AY! QUE EL HOGAR OS SEA YA TAN EXTRAÑO COMO PARA QUE MIRÉIS CON DESDÉN A VUESTROS SIERVOS! ¡RUBORIZADO, RECIBÍSTEIS SU HONESTO SALUDO! ¡AY, ULY, FÁCILMENTE VEO QUE EL TENTADOR OS HA ENDULZADO EL OÍDO!

ASÍ ES, Y NO LO OCULTO. ¡EN EL ALMA SIENTO LA OFENSA, CUNDO LO EXTRANJEROS REFIÉRENSE A NOSOTROS COMO "NOBLES-CAMPESINOS"! ENTRETANTO, TODOS LOS NOBLES APROVECHAN LOS TÍTULOS QUE LES OFRECE HAPSBURGO...







NO LUZCO AÚN EL SELLO DE LA FAMA, NI PUEDO COLOCARME AL LADO DE LOS CABALLEROS DE LA CORTE
NO. VOS, QUE SOIS INFIEL A VUESTROS MÁS ÍNTIMOS LAZOS, ESPERÁIS HALLARME ENTRE LAS FILAS DE LOS TRAIDORES? ¡MEJOR DARÍA MI MANO AL PROPIO GESSLER QUE A UN SUIZO QUE OLVIDA SU ORIGEN!
¿QUÉ COSA MEJOR PUEDE ENCONTRARSE EN EL CORAZÓN DE UN HOMBRE QUE NO QUE LOS AMIGOS Y LOS PARIENTES? ¡MI ALMA SANGRA POR VUESTROS COMPATRIOTAS! ¡Y VOS LOS ABANDONÁIS!
¡BERTHA! ¿QUÉ DECÍS?
¿DE VOS ESTOS REPROCHES, A QUIEN CREÍ VER AL LADO DE AUSTRIA? ¡AHORA ME ODIÁIS! ¡ME DESPRECIÁIS!
¡NO, ULRICH! SI FUERA ASÍ MÁS TRANQUILA ESTARÍA! ... ¡PERO VER DESPRECIABLE Y DESPRECIADO AL HOMBRE QUE PODRÍA AMAR...!
¡OH, BERTHA, ME MOSTRÁIS EL PINÁCULO DE CELESTES BENDICIONES! LUEGO, VOLVÉIS A SUMIRME EN LA DESESPERACIÓN. ¿CÓMO GANAR TU AMOR... Y LEVANTARME CONTRA EL EMPERADOR?
¡SED SÓLO AQUELLO PARA LO QUE OS DESTINÓ VUESTRO ALTO RANGO! ¡OCUPAD EL CARGO PARA EL CUAL NACISTEIS! ¡DEFENDED VUESTRA PATRIA! ¡LUCHAD POR VUESTROS SAGRADOS DERECHOS!


Unos días después, cerca de Altdorf...
¡Sólo las mujeres y los más viles gañanes se muestran!... ¡Todos los ciudadanos honrados prefieren rodear medio pueblo, antes que inclinarse ante la gorra de nuestro amo!
¡Fuera de aquí! ¿Quién os envió?... ¡Id y traed a vuestros maridos! ¡Veremos si se atreven a desobedecer!
Los hombres fueron obligados a pasar por aquí a mediodía, al venir de la casa del consejo, pero Rosselman, el sacerdote, se puso ante el gorro... Todos nos inclinamos, sí... ¡Pero fué en reverencia al religioso!...
¡Es una vergüenza que un centinela tenga que montar guardia!
Entretanto, en la casa de Tell...
¡Tell, vas a emprender algo peligroso!... ¡Lo sé!...
Voy a Altdorf con nuestro hijo Walter, para visitar a tu padre. Eso es todo, esposa.
Durante el trayecto a Altdorf, Tell ha hablado a su hijo de libertad. "Es mejor, hijo," decía, "tener clavada una lanza en la espalda, que tratar con malvados..."
¡Mirad, padre, esa gorra en la pértiga!
¿Y qué nos importa a nosotros? Alejémonos...
¡Alto, en nombre del emperador!
¿Por qué me detenéis así?
¡Habéis roto la orden! ¡No rendisteis tributo al gorro!





¡VIENE EL VIRREY!... ¡CREO QUE HA LLEGADO A TIEMPO!

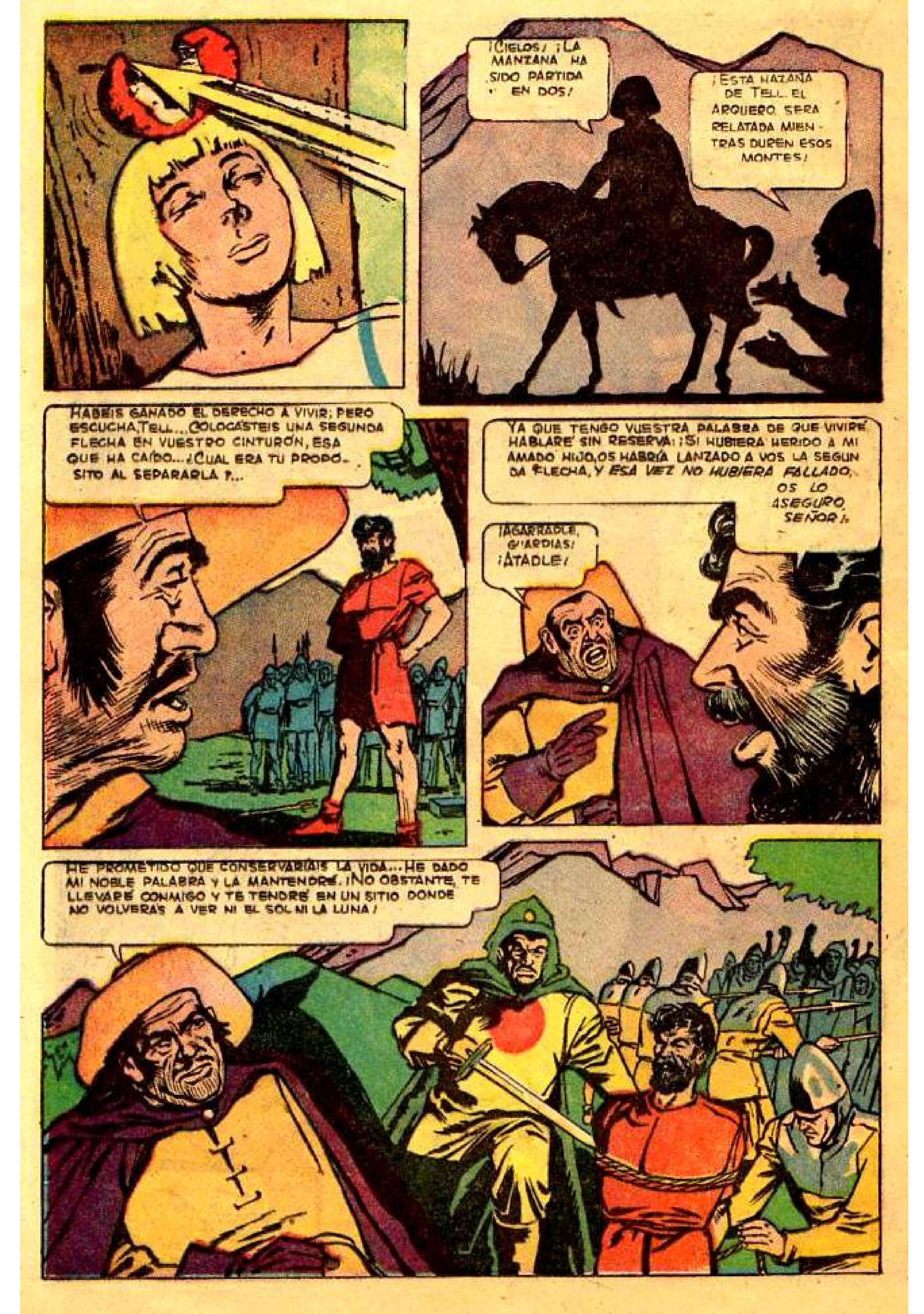


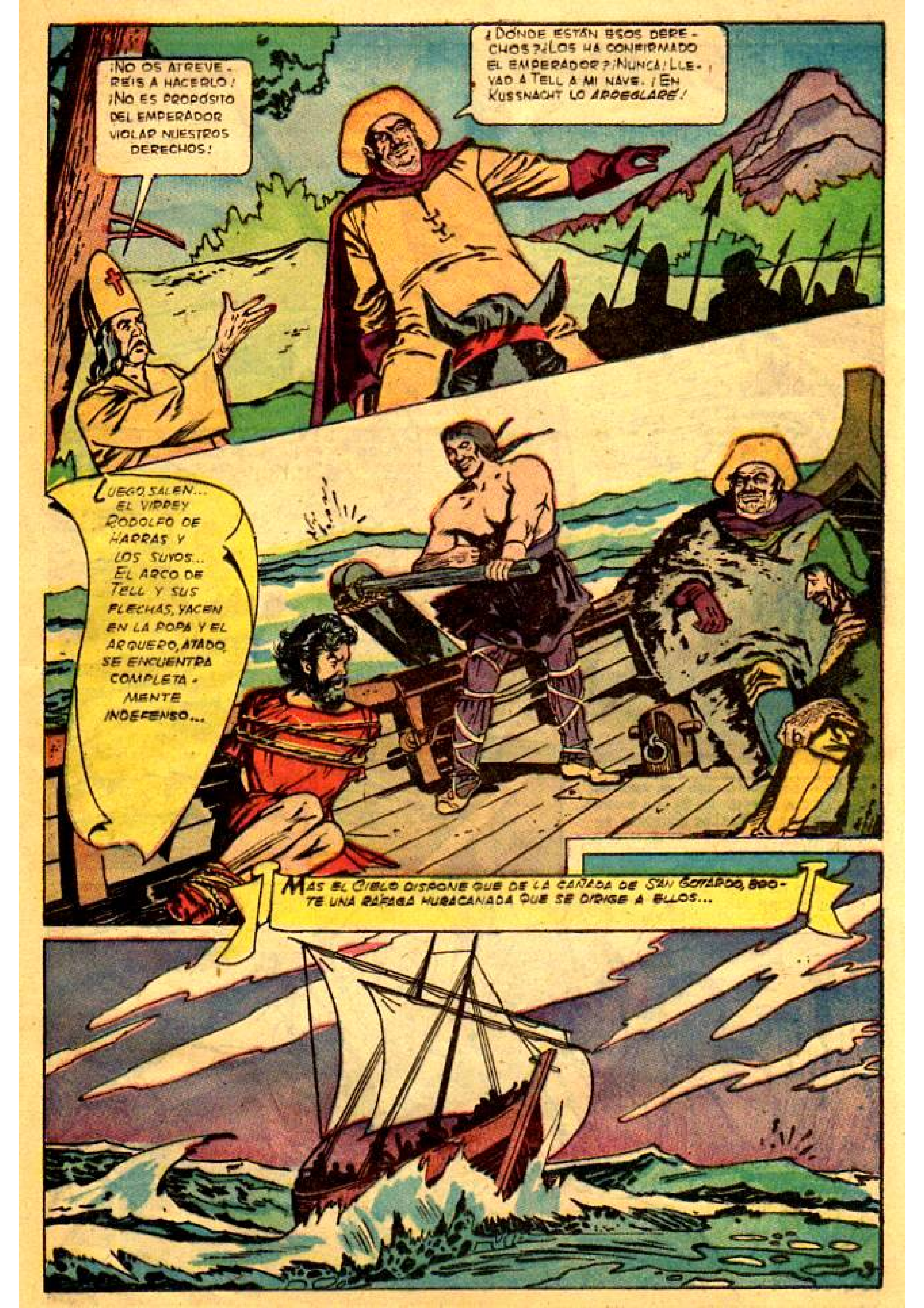









¡CIELOS! ¡LA MANZANA HA SIDO PARTIDA EN DOS!
¡ESTA HAZAÑA DE TELL, EL ARQUERO, SERÁ RELATADA MIENTRAS DUREN ESOS MONTES!
HABÉIS GANADO EL DERECHO A VIVIR; PERO ESCUCHA, TELL... COLOCÁSTEIS UNA SEGUNDA FLECHA EN VUESTRO CINTURÓN, ESA QUE HA CAÍDO... ¿CUÁL ERA TU PROPÓSITO AL SEPARARLA?...
YA QUE TENGO VUESTRA PALABRA DE QUE VIVIRÉ HABLARÉ SIN RESERVA: ¡SI HUBIERA HERIDO A MI AMADO HIJO, OS HABRÍA LANZADO A VOS LA SEGUNDA FLECHA, Y ESA VEZ NO HUBIERA FALLADO, OS LO ASEGURO, SEÑOR!
¡AGARRADLE, GUARDIAS! ¡ATADLE!
HE PROMETIDO QUE CONSERVARÍAIS LA VIDA... HE DADO MI NOBLE PALABRA Y LA MANTENDRÉ. ¡NO OBSTANTE, TE LLEVARÉ CONMIGO Y TE TENDRÉ EN UN SITIO DONDE NO VOLVERÁS A VER NI EL SOL NI LA LUNA!


¡NO OS ATREVEREIS A HACERLO! ¡NO ES PROPÓSITO DEL EMPERADOR VIOLAR NUESTROS DERECHOS!
¿DÓNDE ESTÁN ESOS DERECHOS? ¿LOS HA CONFIRMADO EL EMPERADOR? ¡NUNCA! ¡LLEVAD A TELL A MI NAVE. ¡EN KUSSNACHT LO ARREGLARÉ!
LUEGO SALEN... EL VIRREY RODOLFO DE HARRAS Y LOS SUYOS... EL ARCO DE TELL Y SUS FLECHAS, YACEN EN LA POPA Y EL ARQUERO, ATADO, SE ENCUENTRA COMPLETAMENTE INDEFENSO...
MAS EL CIELO DISPONE QUE DE LA CAÑADA DE SAN GOTARDO, BROTE UNA RÁFAGA HURACANADA QUE SE DIRIGE A ELLOS...


EL CORAZÓN DE TODOS LOS REMEROS TIEMBLA DE HORROR. VEN LAS REVUELTAS AGUAS COMO SE CONTEMPLA UNA TUMBA...
¡VEIS NUESTRO PELIGRO Y EL VUESTRO, AMO, Y CÓMO ESTAMOS EN LOS UMBRALES DE LA MUERTE! LOS BOTEROS SE HALLAN PARALIZADOS POR EL MIEDO. ¡MAS ALLÍ ESTÁ TELL, UN HOMBRE FORNIDO Y VALEROSO, QUE SABE CÓMO CONDUCIR UN TIMÓN EN ESTAS CIRCUNSTANCIAS!
¡DESATADLE!

¡SI NOS LLEVAS A SALVO POR ENTRE LA TORMENTA, TELL, QUIZÁ CONSIENTA EN DEJARTE EN LIBERTAD!...

SÍ, SEÑOR; HARÉ LO QUE PUEDA, CON LA AYUDA DE DIOS.

TELL TOMA SU LUGAR EN LA POPA Y TIMONEA LO MEJOR QUE PUEDE. EN TODO MOMENTO, MANTIENE UN OJO VIGILANTE SOBRE SU ARCO Y EXAMINA LA COSTA, BUSCANDO UN SITIO AL QUE PUEDA BRINCAR EN CUALQUIER OPORTUNIDAD...

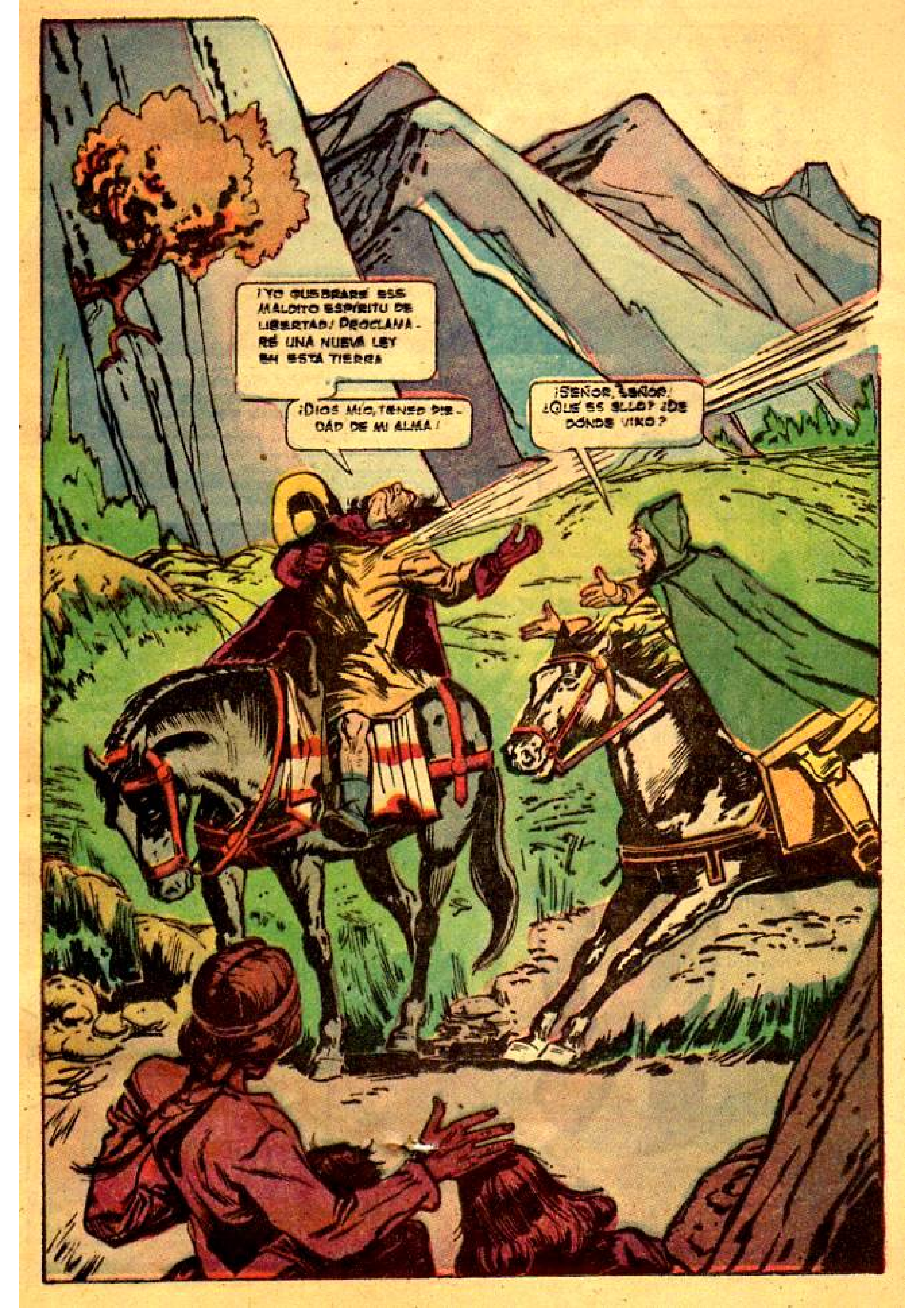

HACE QUE LOS HOMBRES REMEN CON FUERZA HASTA QUE LLEGAN A UNAS ROCAS, YA QUE ALLÍ, DICE EL ARQUERO, EL PELIGRO HABRÁ PASADO... LA TRIPULACIÓN REMA VIGOROSAMENTE Y PRONTO ALCANZAN EL PUNTO ELEGIDO. ENCOMENDÁNDOSE A DIOS, TELL OBSERVA QUE LAS ROCAS ESTÁN BASTANTE CERCA, Y ENTONCES...
TELL SE ENCARAMA SOBRE LA ROCA Y EMPUJANDO LA FRÁGIL BARCA CON TODA LA FUERZA DE SUS PIERNAS, LA HACE FLOTAR DE NUEVO SOBRE LAS FURIOSAS AGUAS, SEGÚN EL CIELO LO HABÍA DISPUESTO...


ANTES DE QUE LOS QUE PRESENCIARAN EL TIRO DE TELL TUVIERAN TIEMPO DE REGRESAR, LLEGARON A ALTDORF LAS NOTICIAS RELATIVAS A LA AGONÍA REPENTINA DEL BARÓN DE ATTINGHAUSEN. TODOS LOS AMIGOS DEL ANCIANO ACUDIERON.
¡ESPERAD! ¡ALGUIEN VIENE!
ES LA ESPOSA DE TELL FURST, VUESTRA HIJA!
AÚN NO FALLECE; SU SUEÑO SE CALMADO...
¡MI WALTER! ¡HIJO MÍO!... ¿ESTÁS ILESO? ¡ACABO DE ENTERARME! ¿Y ES POSIBLE QUE TELL TE DISPARARA? ¿CÓMO PUDO HACER ESO?
¡CALLA, HIJA! ESTÁS EN LA CÁMARA DE UN MORIBUNDO. ¡TELL NO TENÍA ALTERNATIVA!
¡DE HABER REHUSADO, GESSLER LO HUBIERA MATADO Y TAMBIÉN AL CHICO!
¡SHH! ¡VA A DESPERTAR!
¡ME ABANDONA!... ¡EN MIS ÚLTIMOS MOMENTOS!...
¿VUESTRO SOBRINO RUDENZ? NO... AL FIN HALLÓ SU CORAZÓN Y ES DE LOS NUESTROS. ¡SE ALZARÁ CONTRA EL TIRANO, SEÑOR!...
Y ENTONCES ENTRA RUDENZ.
SUS ÚLTIMOS PENSAMIENTOS LO CALMARON
Y AHORA VOS, JOVEN SEÑOR, SOIS NUESTRO PROTECTOR. EL CASTILLO LLEVARÁ VUESTRO NOMBRE.
¡CIELOS! ¡ES MUY TARDE PARA QUE ESCUCHE MI ARREPENTIMIENTO!


¡HE ABJURADO PARA SIEMPRE DE TODA LIGA CON LOS EXTRANJEROS! SOY DEVOTO A LA CAUSA DE MI PATRIA. SOY SUIZO Y COMO TAL ACTUARÉ. ¡DEBEMOS ATACAR, Y BIEN PRONTO!
¡JURAMOS QUE ESPERARÍAMOS HASTA LA NAVIDAD!
¡YO TENGO UNA CAUSA PARA LUCHAR CONTRA EL TIRANO! OFENDÍ A LA CORONA DEFENDIENDO A TELL. AHORA, MI BERTHA SE HA IDO... ¡SE LA HAN LLEVADO!... ¡Y TELL ESTARÁ PERDIDO POR VUESTRO RETRASO!
¿SE ATREVIÓ EL TIRANO A COMETER SEMEJANTE ULTRAJE CON UNA DONCELLA NOBLE Y LIBRE?
¡VENID, GUIADNOS! ¡A LAS ARMAS! ¡ESTAREMOS LISTOS Y CUANDO DÉIS LA SEÑAL, SALTAREMOS SOBRE EL ENEMIGO Y DESTRUIREMOS A LOS DÉSPOTAS! ¡A LAS ARMAS!
UNA VEZ LIBRE DE LAS ATADURAS, TELL SE ABRE PASO HASTA LOS MONTES Y ALLÍ, SOBRE UN ALTO ACANTILADO, ACAMPA...
¡EL VIRREY HA DE PASAR POR ESE BARRANCO... ¡NO HAY OTRO CAMINO A KUSSNACHT! ¡AHORA, GESSLER... ARREGLA TUS CUENTAS CON EL CIELO!


POCO DESPUÉS, UNA MUJER Y DOS NIÑOS ENTRAN AL BARRANCO...
AQUÍ ESPERARÉ AL VIRREY...¡AQUÍ NO SE ME ESCAPARÁ Y LE OBLIGARÉ A OIRME!...
LUEGO...
¡ABRID PASO, ABRID PASO!...¡MI AMO EL VIRREY PRONTO PASARÁ POR AQUÍ!
¡AH, VIENE EL VIRREY!
MAS ANTES DE QUE LLEGUE EL VIRREY, LA COMPARSA DE UNA FIESTA NUPCIAL APARECE...


FINALMENTE, APARECE GESSLER CON SUS HOMBRES, A CABALLO...
¡LLEVAD VUESTRA PETICIÓN AL CASTILLO! ¡NO ES ESTE EL SITIO INDICADO!
¡PIEDAD, SEÑOR VIRREY! ¡MI MARIDO ESTÁ PRESO! ¡TENED PIEDAD, SEÑOR, DE MI TRISTEZA! ... ¡MIS NIÑOS LLORAN PIDIENDO PAN!
¡APARTAOS, MUJER! ¡DAD PASO U OS ECHARÉ ENCIMA EL CABALLO!
¡PUES HACEDLO!... ¡ES TAN GRANDE MI PENA, QUE YA NO ME IMPORTA VUESTRA CÓLERA! ¡NO ME MOVERÉ DE ESTE SITIO HASTA QUE VUESTRA EXCELENCIA NO ME DEVUELVA A MI MARIDO!
¡EH, BELLACOS! ¡APARTAD A ESTA MUJER DE MI CAMINO!...
SEÑOR, LOS SIRVIENTES NO PUEDEN AVANZAR. ¡EL PASO ESTÁ CERRADO POR ESA PARTIDA NUPCIAL!


¡YO QUEBRARÉ ESE MALDITO ESPÍRITU DE LIBERTAD! PROCLAMA-RÉ UNA NUEVA LEY EN ESTA TIERRA
¡DIOS MÍO, TENED PIE-DAD DE MI ALMA!
¡SEÑOR, SEÑOR! ¿QUÉ ES ELLO? ¿DE DÓNDE VINO?


¡ESE FUÉ TIRO DE TELL!
BIEN CONOCÉIS AL TIRADOR. ¡SÍ, FUÍ YO! ¡AHORA SON LIBRES NUESTROS HOGARES Y NUESTROS SERES QUERIDOS ESCAPARÁN A VUESTRAS GARRAS!...
PRONTO EL PASO SE LLENA DE GENTE QUE HA ESCUCHADO LAS VOCES EXCITADAS...
¿QUÉ HA OCURRIDO? ¿QUIÉN LO HIZO?
¡MIRAD MORIR A UN TIRANO, NIÑOS!
¡MUJER LOCA! ¡AYUDADME, ALGUNO, A RETIRAR LA TORTURANTE FLECHA!


¡QUÉ! ¡TOCAR A UN HOMBRE A QUIEN DIOS DESTRUYE?
¡MALDITA SEAS, MUJER!
¡ALTO, SEÑOR CABALLERO! ¡VUESTRO PODER HA TERMINADO! ¡HA CAÍDO EL ENEMIGO!... ¡SOMOS LIBRES!
ENTONCES, IRRUMPEN ALGUNOS SOLDADOS DE LA GUARDIA...
¡ALEGRÉMONOS EL PAÍS ES LIBRE!
¡TENEMOS OTRAS COSAS EN QUE PENSAR! ¡VAMOS A KUSSNACHT Y SALVEMOS EL CASTILLO PARA EL EMPERADOR! ¡EN MOMENTOS COMO ESTE, HACEN FALTA EL ORDEN, LA LEALTAD Y LA DISCIPLINA! ¡Y NO PODEMOS YA CONFIAR EN NADIE!
¿LOS MATAMOS A TODOS, SEÑOR?

FUE RUDENZ QUIEN, EN UN ACTO VALEROSO Y AUDAZ, TOMÓ EL RETÉN DE SARNEN. APENAS HABÍAN HECHO HUIR AL ENEMIGO E INCENDIADO LA FORTALEZA, CUANDO, DE ENTRE LAS LLAMAS...

¡AUXILIO! ¡SALVADME!

¡BERTHA! ¡BERTHA!

SIN PENSAR EN EL PELIGRO, RUDENZ PENETRÓ ENTRE LAS LLAMAS Y SACÓ A SU AMADA DE LA HORNAZA, MIENTRAS LAS VIGAS ENCENDIDAS CAÍAN A SU ALREDEDOR...

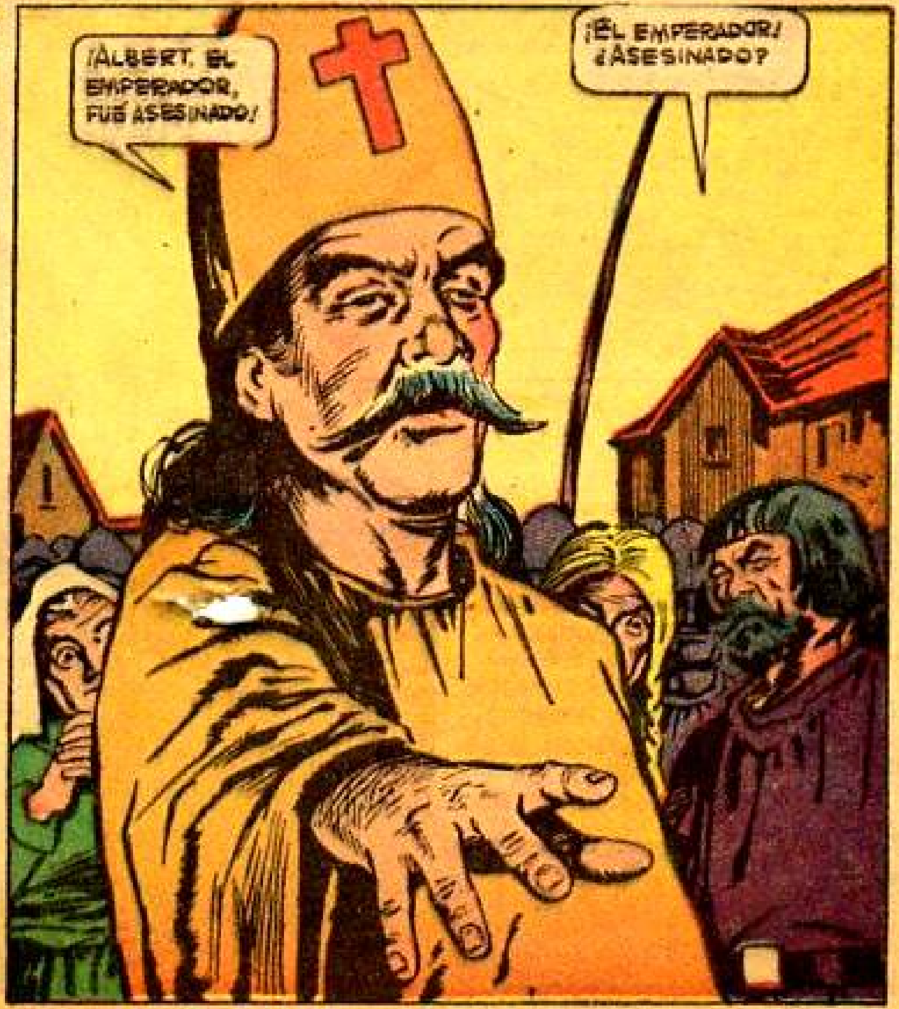
LUEGO, MELCHTHAL HALLÓ AL LANDENBERG, QUIEN HABÍA PRIVADO A SU PADRE DE LA VISTA, Y LO ARRASTRÓ A LOS PIES DEL ANCIANO...*

¡PIEDAD! ¡OS PIDO PIEDAD!

¡DETEN TU MANO, HIJO! ¿SI, POR NUESTRAS ACCIONES, OBRAMOS COMO DESPOTAS, NO SEREMOS TAMBIEN TIRANOS?

¡VETE, PUES, LANDENBERG!... ¡NO VUELVAS NUNCA! ¡SI PONES LOS PIES DE NUEVO EN ESTE SUELO, NADA HABRÁ QUE PREVENGA A MI ACERO DE MANCHARSE!





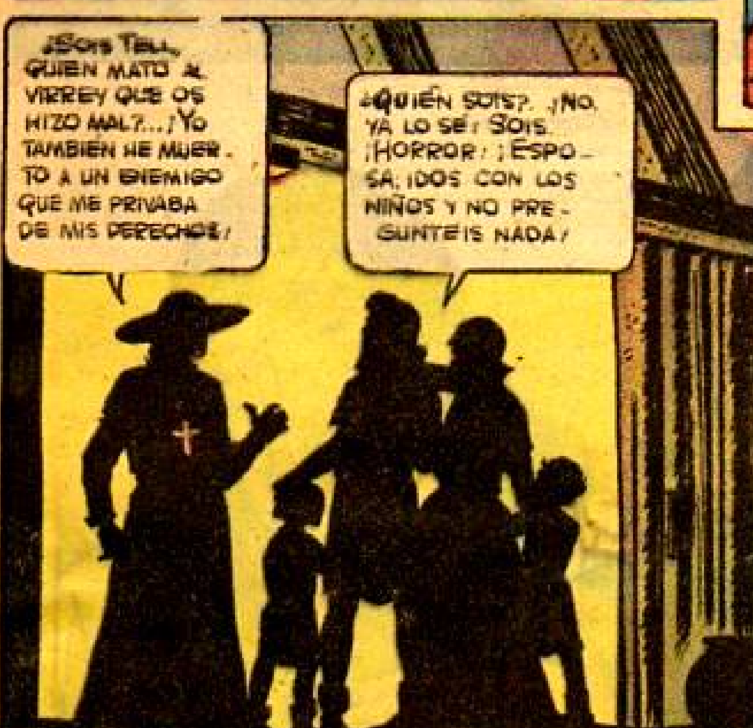

DIJO ROSSELMAN: "EL EMPERADOR FUÉ ASESINADO POR SU PROPIO SOBRINO, EL DUQUE JUAN. EL DUQUE PRESTÓ OÍDOS A MALAS LENGUAS Y LO MATÓ POR VENGANZA, Y A CAUSA DE QUE EL EMPERADOR RETENÍA SU PATRIMONIO..."
EL DUQUE JUAN ERA EL LEGÍTIMO HEREDERO A LA CORONA AUSTRIACA, AL CUMPLIR LA EDAD EXIGIDA; SU TÍO ALBERTO REHUSÓ ENTREGARLE EL TRONO.
"UNA VEZ CONSUMADO EL ACTO, JUAN HUYÓ Y DEBE HALLARSE ESCONDIDO ENTRE LOS BOSQUES..."
¡PERO AÚN SOMOS LIBRES! ¡HE AQUÍ EL GORRO ANTE EL CUAL NOS HUMILLÁBAMOS! ¡AL FUEGO!
¡NO! ¡CONSERVÉMOSLO! ¡UNA VEZ FUÉ EL INSTRUMENTO DE LOS DÉSPOTAS... ¡AHORA SERÁ EL SÍMBOLO DE NUESTRA LIBERTAD!


¡AHORA, AL RETEN DE URI! ¿POR QUÉ ESA PRISIÓN SIGUE EN PIE, CUANDO SARNEN DESAPARECIÓ Y CAPTURAMOS ROESBERG?
¡ABAJO CON ÉL!
¡VAMOS! ¡DESTRUYAN EL PATÍBULO! ¡NO DEJEN PIEDRA SOBRE PIEDRA!...
¡NOSOTROS LO CONSTRUÍMOS; SABREMOS DERRUIRLO!


ASÍ, AHORA, AMBOS, CON ALEGRES CORAZONES, NOS MANTENEMOS DE PIE SOBRE LAS RUINAS DE LA TIRANÍA. ¡HA SIDO CONSUMADO GLORIOSAMENTE EL PLAN QUE EN EL PRADO CONCEBIMOS!
PERO, ¿DÓNDE ESTÁ TELL? ¿DEBE NUESTRO LIBERTADOR ESTAR AUSENTE DEL FESTIVAL? ¡VAMOS A BUSCARLE A SU CASA!... ¡TENEMOS QUE ACLAMARLO!...
Y, EN CASA DE TELL
¡WALTER, GUILLERMO, HIJOS QUERIDOS! ¡VUESTRO PADRE LLEGA HOY! ¡ESTÁ LIBRE, TODOS LO ESTAMOS, GRACIAS A ÉL!
¡ESCUCHA, MADRE! ¡LLAMAN A LA PUERTA! ¡ID A VER!
¡ENTRAD, BUEN HOMBRE, A REPOSAR! ¡CENAD E IDOS DESCANSADO!
¿ESTÁIS SOLA? ¿VUESTRO MARIDO NO ESTÁ?


¡ALTO! ¡ATRÁS! ¡NO SOIS MONJE! LA PAZ DEBÍA HABITAR BAJO LAS ROPAS QUE LLEVÁIS, PERO NO ES PAZ LO QUE VUESTROS OJOS EXPRESAN!
¡SOY EL SER MÁS DESDICHADO QUE EXISTE!


EN ESE MOMENTO LLEGA TELL...
¡HEDWIG! ¡DIOS HA SIDO BONDADOSO!... ¡YA NO VOLVERÁN A DIVIDIR-NOS LOS TIRANOS!
¡OH, GUI-LLERMO!


¿SOIS TELL, QUIEN MATÓ AL VIRREY QUE OS HIZO MAL?... ¡YO TAMBIÉN HE MUERTO A UN ENEMIGO QUE ME PRIVABA DE MIS DERECHOS!
¿QUIÉN SOIS? ¡NO, YA LO SÉ! SOIS... ¡HORROR! ¡ESPOSA, IDOS CON LOS NIÑOS Y NO PREGUNTÉIS NADA!


AHORA QUE ESTAMOS SOLOS... ¡SOIS JUAN DE AUSTRIA! ¡HABÉIS MATADO AL EMPERADOR, VUESTRO TÍO, Y HUIDO! ¡AH, DESDICHADO!
¿NO SOIS, VOS TAMBIÉN, UN ASESINO? ¿NO MATÁSTEIS POR VENGANZA?


¿OS ATREVÉIS A CONFUNDIR EL CRIMEN DE LA AMBICIÓN CON LA ACCIÓN OBLIGADA QUE EN DEFENSA PROPIA TOMA UN PADRE? ¡VOS HABÉIS ASESINADO! ¡YO HE PROTEGIDO LO QUE MÁS AMO EN EL MUNDO!
NECESITO VUESTRA AYUDA, TELL... VUESTRA PROMESA DE AYUDA...


¡HARÉ TODO LO QUE PUEDA! MI ESPOSA OS DARÁ ALIMENTOS PARA QUE SIGÁIS VUESTRO LARGO CAMINO... ¡OS COMPADEZCO!...
¡OH, TELL! ¡ME SALVÁIS DE LOS TERRORES DE LA DESESPERACIÓN!


PENAS
EMPO,
JUAN
SIGUE SU
CAMINO,
PUES...
¡QUE VIVA LARGOS AÑOS TELL, NUESTRO SALVADOR!
¡MIRAD, TELL! ¡TODO EL VALLE VIENE A ACLAMAROS!
LUEGO HABLA BERTHA...
PAISANOS, CONFEDERADOS... ¡SOY UNA DE VOSOTROS! Y AHORA, LIBREMENTE CONCEDO MI MANO... ¡A UN LIBRE CABALLERO SUIZO!...
¡ACLAMAD A NUESTRO SEÑOR RUDENZ Y A SU NOVIA!
¡Y, DESDE AHORA, TODOS MIS SIERVOS SON LIBRES!
¡DE NUEVO VIVIMOS CON ALEGRÍA!... ¡ESTOY CON VOSOTROS!... ¡Y VUELVO A MI HOGAR!

FEDERICO SCHILLER

(Juan Cristóbal Federico von Schiller)

Federico Schiller nació el 10 de noviembre de 1759 en Wurttemberg, en la Alemania sudoriental. De niño, fue muy imaginativo y sumamente impresionable. Ya que la iglesia constituía el centro más importante de la vida de la comunidad, el niño decidió ser pastor. A menudo, jugaba a "la iglesia", subiéndose a una silla y dirigiendo "sermones" a sus padres y hermanas.

Cuando Federico cumplió los siete años, se mudó con su familia a una gran ciudad, en la que había teatro.

Federico asistía al dicho teatro frecuentemente acompañado por su padre y llegó a gustarle tanto, que en vez de jugar "a la iglesia", jugó al "teatro" con sus hermanas. Cuando tuvo más edad, Schiller ingresó en la Karlschule, instituto similar a una academia militar. Fué un estudiante brillante y permaneció en la escuela hasta cumplir los veintiún años. En un principio, le atrajo la carrera de leyes; luego, se preocupó por la medicina. Después de finalizar su bachillerato y cursos profesionales, fué nombrado cirujano de uno de los regimientos.

Aún como estudiante, Schiller era ferviente defensor de la libertad personal. Era muy devoto a la literatura. Durante sus días de estudiante, y cuando ingresó en el ejército, trabajó, siempre que tuvo tiempo, en una obra de teatro relativa a la libertad, a la cual intituló "Los Bandidos". Mientras aún pertenecía en el ejército, se las arregló para publicar la obra. Tuvo éxito y popularidad entre las masas, pero indignó a la realeza, ya que su tema era una protesta contra toda tiranía y un llamado a todos los hombres para que defendieran su libertad individual. Como castigo, se ordenó a Schiller que se abstuviera de escribir nada mientras permanecía en el ejército.

Lo cual, claro está, le hizo dejar el ejército, como protesta por ese atentado contra su libertad personal.

Los próximos siete años, los pasó luchando y escribiendo. Completó varios dramas por los cuales recibió una compensación insignificante. Gradualmente, sin embargo, su nombre se hizo conocido. Luego, conoció a un noble, el Duque de Weimar, el cual se impresionó tanto con los trabajos de Schiller, que nombró consejero suyo al poeta. Más tarde, Schiller fué nombrado profesor de historia en la universidad de Jena. A pesar de lo escaso de sus entradas como profesor, Schiller se las arregló para casarse con una encantadora joven, Carlota von Langefeld.

Poco después de su matrimonio, Schiller conoció al gran poeta Goethe y una cálida amistad se desarrolló entre ambos, misma que duró hasta la muerte de Federico. Más tarde, Goethe fue director del teatro de Weimar; así, la amistad del genial autor de "Fausto" fue útil a Schiller, ya que gracias a Goethe pudo hacer representar sus obras.

Los últimos seis o siete años de la vida de Schiller, fueron los más productivos. Durante ese tiempo, escribió "Wallenstein" (1799), "María Estuardo" (1800), "La Doncella de Orleans" (1801), "La Novia de Mesina" (1803), y "Guillermo Tell" (1804). Escribió asimismo libros filosóficos, innumerables poemas.

De todas sus obras, "Guillermo Tell" es quizás la más popular. Y en cierto modo, es raro, que así sea, ya que Schiller escribió acerca de un país al que no conocía y del que poco sabía.

La salud de Schiller comenzó a desmejorar mientras escribía "Guillermo Tell" y murió el 9 de mayo de 1805, un [illegible] después de terminar este drama.




JEAN LA FITTE
Y LA BATALLA DE NUEVA ORLEANS
EL 3 DE SEPTIEMBRE DE 1814, TRES OFICIALES INGLESES TOMARON TIERRA EN LA BAHÍA BARATARIA, EN EL GOLFO DE MÉXICO, PARA CONFERENCIAR CON "EL PIRATA CABALLERO," JEAN LAFITTE. LOS EE.UU. SE HALLABAN ENTONCES LUCHANDO, EN 1812, CONTRA INGLATERRA, Y EL DESTINO DE NUEVA ORLEANS ESTABA EN JUEGO...
...Y AHORA, LAFITTE, TRATEMOS DE NEGOCIOS. VAMOS A ATACAR NUEVA ORLEANS. SI USTED Y SUS HOMBRES SE NOS UNEN CONTRA LOS AMERICANOS, SERÁ NOMBRADO CAPITÁN Y RECOMPENSADO EN TIERRAS Y DINERO, ASÍ COMO PERDONADO POR SAQUEAR NUESTRAS NAVES.
BUENA OFERTA, SEÑOR, PERO DEME TIEMPO PARA PENSARLO...
AL DÍA SIGUIENTE, LAFITTE ESCRIBIÓ UNA CARTA, PERO NO A LOS INGLESES. LA NOTA SORPRENDIÓ A SU LUGARTENIENTE, DOMINIQUE...
¡ES PARA EL GOBERNADOR CLAIRBORNE, OFRECIÉNDOLE DEFENDER NUEVA ORLEANS CONTRA LOS INGLESES!
ASÍ ES... AUN CUANDO OFRECEN UN PREMIO POR MI CABEZA Y TIENEN EN LA CÁRCEL A MI HERMANO PEDRO, AMÉRICA SIGUE SIENDO MI PATRIA Y DEBO PELEAR SIEMPRE POR ELLA!
VARIOS DÍAS DESPUÉS...
¡HE ALLÍ LA RESPUESTA DE CLAIRBORNE! ¡NOS ATACA!
¡NO DISPARARÉ CONTRA LA BANDERA AMERICANA!! ¡INTÉRNENSE EN LOS ARBUSTOS!
ASÍ, LOS ALMACENES DE LAFITTE, REPLETOS DE PROVISIONES Y ARTÍCULOS PIRATEADOS, FUERON DESTRUIDOS. MESES DESPUÉS...
NUEVA ORLEANS ESTÁ PRÁCTICAMENTE SIN DEFENSA. LOS INGLESES SON CADA VEZ MÁS FUERTES Y AÚN NO TENEMOS RESPUESTA DE CLAIRBORNE... ¡ME CONSIDERA UN PIRATA! BUENO, QUIZÁ LO SEA... ¡PERO QUIERO AYUDAR A MI PAÍS!
DICEN QUE EL GENERAL JACKSON VIENE A TOMAR EL MANDO... ¡ÉL NOS LLAMARÁ!
POCO DESPUÉS, ANDREW JACKSON LLEGÓ A NUEVA ORLEANS DE SUS CAMPAÑAS EN FLORIDA, Y RECIBIÓ UN INESPERADO VISITANTE...
PIRATA O NO, LAFITTE, SI UD. Y SUS HOMBRES REALMENTE QUIEREN LUCHAR, LES AGRADECEREMOS LA AYUDA. Y PODEMOS USAR ESA REMESA DE PEDERNALES...
¡PELEAMOS COMO DIABLOS, GENERAL!... ¿LIBERTARÁ A MIS HOMBRES QUE ESTÁN PRESOS? YO ENVIARÉ A LOS DEMÁS.


¡POR PRIMERA VEZ EN LA VIDA NOS VITOREAN!


LOS AMERICANOS TOMARON SUS POSICIONES AGUARDARON; LUEGO...
¡VIENEN LOS "CASACAS ROJAS"!
¡NO DISPAREN HASTA QUE YO LO ORDENE!


EN FORMACION CERRADA, LOS INGLESES MARCHARON HACIA LOS DEFENSORES...


ENTONCES LOS AMERICANOS ABRIERON EL FUEGO. EL ATAQUE INGLÉS LLEGO HASTA LAS PROPIAS BARRICADAS...
¡LOS RECHAZAMOS, PERO DETRÁS VIENEN MÁS!
¡SON UNOS NECIOS EN MARCHAR ASÍ BAJO NUESTRO FUEGO!


DESPUÉS DE HORAS DE CRUENTA LUCHA...
¡RETROCEDEN! ¡HEMOS GANADO!


EL ATAQUE FUÉ RECHAZADO Y LOS INGLESES RETIRÁRONSE A SUS BARCOS. LAS PÉRDIDAS BRITÁNICAS FUERON GRAVES: 3.000 MUERTOS, HERIDOS O DESAPARECIDOS. LAS PÉRDIDAS AMERICANAS, INCREÍBLEMENTE BAJAS: 100 MUERTOS...
DEBO RECOMENDARLES, A USTED Y A SUS HOMBRES, POR SU VALOR EN EL COMBATE. SIN SU AYUDA, QUIZÁ HABRÍAMOS PERDIDO... ¡VERÉ QUE LO INDULTEN DE TODAS SUS CULPAS!
¡GRACIAS, SEÑOR! ¡FUE UN HONOR PELEAR PARA USTEDES!


IRONICAMENTE, LA BATALLA DE NUEVA ORLEANS SE LIBRO DESPUÉS DE QUE UN TRATADO DE PAZ SE HABÍA FIRMADO EN LA NAVIDAD DE 1814. ¡PERO LAS NOTICIAS VIAJABAN DESPACIO, EN ESOS DÍAS!...

GRANDES HOMBRES

HENRY BERGH

Fundador de la Sociedad Protectora de Animales.



En Nueva York, en 1866, un hombre alto, de aspecto aristocrático, tocado con un sombrero de copa, miraba a dos carniceros conducir un carro de terneros. Con los pies atados. los terneros luchaban en el carro, hacinados los unos sobre los otros como leños.

——Desaten a esos terneros y pónganlos de pie! —gritó el individuo alto.

—¡No se meta en lo que no le concierne! ¡No les estamos haciendo daño! —fué la airada respuesta:

Pero antes de que los dos carniceros supieran qué habia ocurrido, el aristócrata los cogió por el pescuezo y les hizo chocar las cabezas.

—¿Ven cómo si duele?

Los dos carniceros desataron a los terneros inmediatamente.

El enérgico hombre alto, era Henry Bergh. Era el hijo de un acaudalado constructor de naves de New York y era muy culto y habia viajado extensamente. El Presidente Lincoln lo nombró secretario de la Legación Americana en San Petersburgo, Rusia. Fué alli donde él notó la crueldad con la que los hombres trataban a los animales. Vió, también, que muchos sufrimientos innecesarios podian evitarse a las pobres bestias con la intervención de las autoridades oficiales.

Renunciando a su cargo diplomático, Bergh, se dirigió a Inglaterra y estudió alli los trabajos de la Real Sociedad para la Prevención de la Crueldad con los Animales. Regresó a los EE. UU y dos años más tarde, en 1866, fundó su propia institución de gran sentido humano. La Sociedad Americana para la Prevención de la Crueldad con los Animales (American Society for the Prevention of Cruelty to Animals. ASPCA).

Bergh no estaba solo en su lucha y contaba con el apoyo de mucha gente distinguida: Peter Cooper, Horace Greeley, August Belmont, y John Jacob Astor Jr. La Sociedad fué formada después de que la legislatura del Estado de Nueva York pasó la ley de Bergh.

Muchos se rieron de Bergh; otros lo apoyaron. Pero pocos comprendian realmente qué era lo que Bergh se proponia hacer. Fue "El Caso de las Cuarenta Tortugas" lo que le atrajo la completa atención del público.

En un barco, cerca de los trópicos, Bergh halló cuarenta gigantescas tortugas, o galápagos, tendidas de espaldas, con las aletas atadas. Tenian ya semanas sin alimentos ni agua. Bergh hizo que el capitán fuera arrestado y llevado a juicio. Anque perdió el caso, los diarios trataron ampliamente el suceso y el pueblo entero conoció, al fin, cuales eras los objetivos del humano Bergh.

Con la ayuda de agentes uniformados, Bergh trabajó largas horas para legislar y aplicar, a veces por la puerta, sus postulados. Luchó por el mejoramiento de las calles para aliviar la carga a los caballos. Hizo prohibir las peleas de gallos, de perros y el tiro al pichón.

Hizo pasar leyes que limitaban el tiempo que los animales domésticos confinados en vagones de ferrocarril o vapores podían pasar sin agua ni alimentos. Bergh inventó una ambulancia tirada por caballos, destinada a recoger a los animales heridos que se dejaba morir en las calles de la ciudad

No pasó mucho tiempo antes que Bergh fuera una figura nacional. Dió conferencias en muchas ciudades. En 1874. Bergh, junto con Elbridge T. Gerry, ayudaron a organizar ótro grupo, la Sociedad de Prevención de la Crueldad con los Niños.

Henry Bergh, murió en 1888, a la edad de 75 años. Se temió que, con su muerte, la ASPCA desapareciera, pero, por el contrario, [illegible]eció y hoy en dia es una de las [illegible] organizaciones del mundo, en su clase.

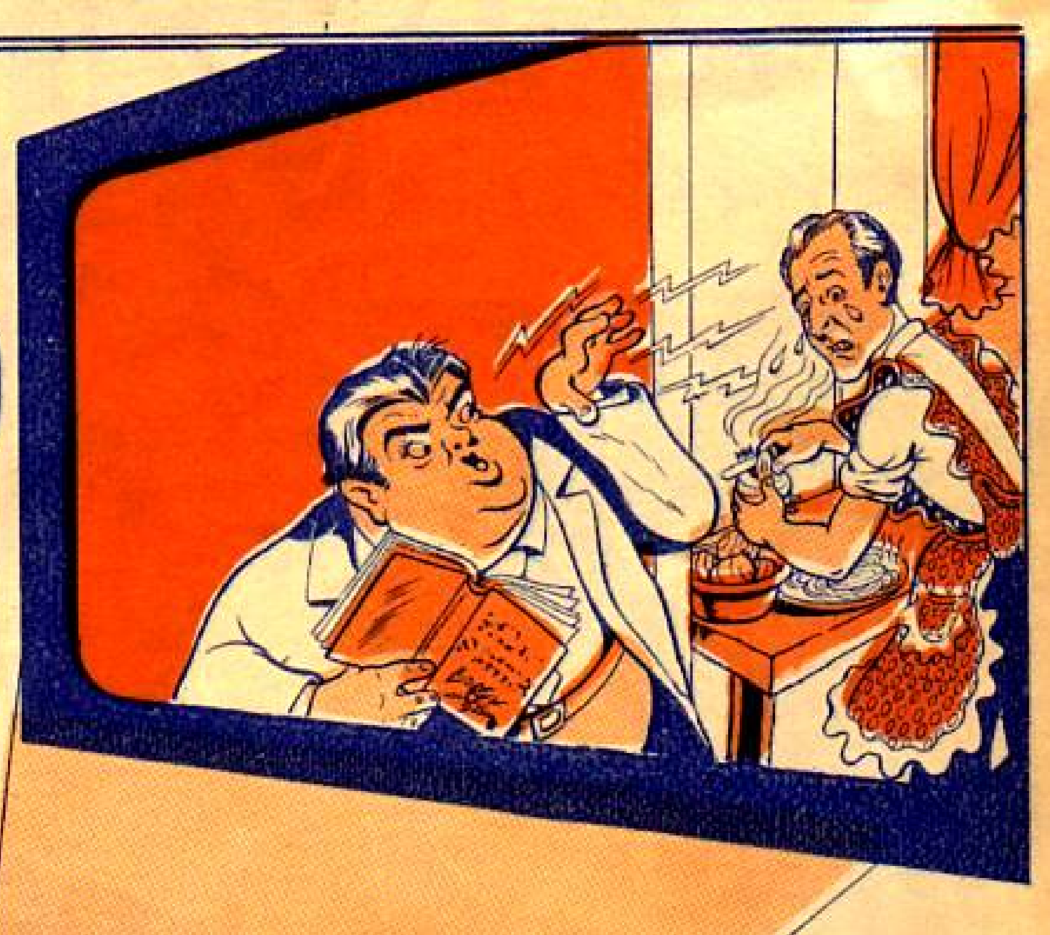
Mucha de la bondad para con los animales que se mantiene en las tiendas de mascótas, en los circos, fincas, hipódromos y aun en Hollywood, es el resultado de los esfuerzos de la ASPCA y la visión de su fundador, Henry Bergh.

ABBOTT y COSTELLO "hablan ESPAÑOL"

los dos personajes de la pantalla

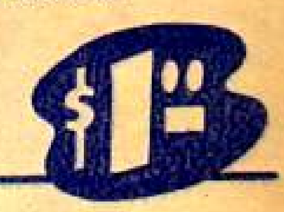
"ABBOTT Y COSTELLO"

se presentan por primera vez en revistas de historietas llevando a los lectores de este género de publicaciones su gracia inigualable y su humorismo sano que han hecho retumbar de aplausos millares de salones de cine en todo el mundo.



"ABBOTT y COSTELLO"

narran ahora sus más hilarantes aventuras "en español" para regocijo y satisfacción de los lectores de nuestras revistas de historietas.



Adquiera todos los meses su ejemplar de la revista

ABBOTT Y COSTELLO

los astros deslumbrantes de la risa y la gracia. Adquiera su ejemplar, pasará momentos de verdadera alegria. Está en circulación.

Es una publicación de LA PRENSA

CLASICOS ILUSTRADOS No. 30. Noviembre 30 de 1954. Revista mensual publicada por convenio con Editora Press Service y Gilberton Company, Inc. - Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo. - Autorizada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos Número Uno de México 1, D. F., el 14 de enero de 1952. - Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos con fecha marzo 9 de 1953. - **Impresa y distribuida por EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"**, Basilio Vadillo Núm. 40. Apartado Postal No. 947. México 1, D. F. - Teléfonos: 12-08-51, 12-08-57 y 10-29-56. Gerente General, Mario Santaella. Administrador, Alfredo García Camberos.

Precio por ejemplar: $1.50 m/n. en la República Mexicana. Dólares 0.15 (USCy) en el extranjero. Suscripción anual: $18.00 m.n. en la República Mexicana. Dólares 1.80 (USCy) en el extranjero. (Toda remesa de valores deberá hacerse a EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L. Apartado Postal 947 México 1, D. F.)

EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L. "LA PRENSA"
FRANQUICIA POSTAL

Basilio Vadillo Núm. 40
MEXICO 1, D. F.


HEROES DEL OESTE
HEROES DEL OESTE ....
De tierras extrañas y lejanas llegan hombres barbados y rubias cabelleras, a conquistar las tribus indomables del vasto oeste norteamericano.
Pero los hombres bronceados de este continente, se aprestan a la lucha, capitaneados por valerosos guerreros, que, como FLECHA VELOZ, expusieron sus pechos a los ataques del enemigo en defensa de sus tierras.
¡¡HEROES DEL OESTE!!
le ofrece en su número 28 la más sensacional aventura de los más grandes amigos FLECHA VELOZ y EL JINETE SOLITARIO.
Separe con tiempo su ejemplar porque se agotan rápidamente.
$ 1.00
ES Una Publicación de LA PRENSA



CLASICOS
Ilustrados
Nº 31
SUEÑO DE UNA NOCHE DE VERANO
POR WILLIAM SHAKESPEARE
LAS MEJORES OBRAS
DE LOS MAS
GRANDES AUTORES
LA PRENSA
ES UNA PUBLICACION
MAS DE "EDITORA
DE PERIODICOS,
S.C.L."
$1.50
EN LA REP.
MEXICANA
0.15 DOLARES EN EL
EXTRANJERO.


Sueño de una Noche de Verano
ILUSTRADO POR ALEX A. BLUM
WILLIAM SHAKESPEARE
HELENA
DEMETRIO
HERMIA
LISANDRO
UNA SELVA UMBRÍA, UN COLÉRICO REY DE LAS HADAS, SU TRAVIESO MENSAJERO, UNA FLOR MÁGICA, CUATRO AMANTES FRUSTRADOS Y UN GRUPO DE LAMENTABLES ACTORES. ¡HE AQUÍ LA REGOCIJANTE REVOLTURA QUE TUVO EFECTO UNA... NOCHE DE VERANO!...

EN SU PALACIO, TESEO, DUQUE DE ATENAS, E HIPÓLITA, REINA DE LAS AMAZONAS, DISCUTEN SUS PRÓXIMAS NUPCIAS...

BELLA HIPÓLITA, ACÉRCASE LA HORA DE NUESTRO MATRIMONIO; CUATRO DÍAS, TAN SÓLO, HARÁN LA FELICIDAD, MAS... ¡SE ME HACEN ETERNOS!

CUATRO DÍAS BIEN PRONTO SE FUNDIRÁN EN SUS NOCHES, Y ÉSTAS, HARÁN QUE EL TIEMPO NO PESE SOBRE NOSOTROS!

¡EA, FILOSTRATO, (1) HACED ALEGRARSE A LOS JÓVENES!

(1) EL BUFÓN.

¡FELICIDAD A TESEO, NUESTRO AMADO DUQUE!

GRACIAS, EGEO. ¿QUÉ NUEVAS NOS TRAÉIS?...


¡LLENO DE VEJACIONES VENGO, A QUEJARME CONTRA MI HIJA, HERMIA! DEMETRIO TIENE MI CONSENTIMIENTO PARA DESPOSARLA, MAS LISANDRO HA EMBRUJADO EL CORAZÓN DE MI HIJA, SEDUCIÉNDOLA CON POEMAS FALACES Y AMBOS HAN CAMBIADO PRENDAS EN SEÑAL DE AMOR. A LA LUZ DE LA LUNA, HA ENTONADO POEMAS JUNTO A LA VENTANA DE ELLA, Y EL LADINO LA HA EMBELESADO, REGALÁNDOLE MIL FRUSLERÍAS... ¡HA TRASTORNADO EL CORAZÓN DE MI HIJA, HACIENDO QUE LA OBEDIENCIA QUE ME DEBE, SE TRANSFORME EN ÁSPERA TERQUEDAD!...
Y, MI DUQUE, QUIERO QUE SI ELLA NO CONSIENTE ANTE VOS EN CASARSE CON DEMETRIO, PUEDA YO APELAR AL ANTIGUO PRIVILEGIO DE LOS ATENIENSES... ¡YA QUE ES MÍA, PUEDO DISPONER DE ELLA! ASÍ, O SE CASA CON DEMETRIO, O SUFRIRÁ LA MUERTE, SEGÚN DISPONEN LAS LEYES PARA EL CASO!


¿TÚ QUÉ DICES, HERMIA? DEMETRIO ES UN NOBLE JOVEN...


TAMBIÉN LISANDRO.


EN SÍ, LO ES; MAS, SEGÚN LA VOZ(1) DE TU PADRE, DEBE TENERSE AL OTRO POR EL MÁS VALIOSO.



¡DESISTE, BELLA HERMIA! ¡Y TÚ, LISANDRO, CEDE A MIS JUSTOS DERECHOS!

TÚ TIENES EL AMOR DE SU PADRE... ¡DÉJAME A MÍ EL DE HERMIA!




SÍ... CONFIESO QUE DE ELLO HE OÍDO ALGO Y HE PENSADO DISCUTIRLO CON DEMETRIO, PERO ME HE DESCUIDADO DE HACERLO. VENID, HIPÓLITA, DEMETRIO Y EGEO... TENGO ALGUNOS ENCARGOS QUE DAROS...


TODOS SALEN DEL PALACIO, EXCEPTO HERMIA Y LISANDRO...
¡NUNCA FUÉ FLORIDO EL CAMINO DEL VERDADERO AMOR.
¡OH, ELEGIR EL AMOR POR OJOS DE OTRO!


TENGO UNA TÍA VIUDA, DE GRANDES RIQUEZAS, CUYA CASA ESTÁ A SIETE LEGUAS DE ATENAS ¡ALLÍ PODREMOS CASARNOS, Y ALLÍ, LA RÍGIDA LEY ATENIENSE NO PUEDE PERSEGUIRNOS! ¡HUYE DE LA CASA DE TU PADRE MAÑANA POR LA NOCHE, Y ENCUÉNTRAME EN EL SITIO DEL BOSQUE DONDE YA UNA VEZ TE HALLÉ CON HELENA!
¡MI BUEN LISANDRO! ¡TE JURO, POR EL FUERTE ARCO DE CUPIDO, QUE ALLÍ ESTARÉ SIN FALTA!


BUENAS NOCHES, BELLA HELENA.
¿ME LLAMAS BELLA? ¡TÚ LO ERES, PARA DEMETRIO! ¡DIME QUÉ ARTES EMPLEASTE PARA CONQUISTARLO!


LO DESDEÑO, Y SIN EMBARGO ME AMA. LE OFREZCO MALDICIONES, Y DEVUELVE TIERNAS FRASES. ¡MIENTRAS MÁS LE ODIO, MÁS ME SIGUE!
¡Y MIENTRAS YO MÁS LE AMO MÁS ME ODIA!


¡HELENA, SU LOCURA NO ES CULPA MÍA!
NO, MAS LO ES TU BELLEZA... QUISIERA QUE FUERA ESA MI CULPA.


CONSUÉLATE, QUE NO VOLVERÁ A VER MI ROSTRO... LISANDRO Y YO NOS VAMOS.
MAÑANA POR LA NOCHE, HUIREMOS DE ATENAS


EN EL BOSQUE, DONDE TÚ Y YO TANTO GUSTÁBAMOS HOLGAR, LISANDRO Y YO NOS REUNIREMOS. APARTAREMOS LOS OJOS DE ATENAS, PARA BUSCAR NUEVOS AMIGOS. ¡ADIÓS Y BUENA SUERTE! ¡CONSIGUE A TU DEMETRIO!


ENTRETANTO, UN GRUPO DE ACTORES AFICIONADOS SE HAN REUNIDO EN UNA CABAÑA
HE AQUÍ LA LISTA DE TODOS AQUELLOS QUE REPRESENTARÁN ANTE EL DUQUE Y SU CORTE, EL DÍA DE SU BODA... POR LA NOCHE...
ANTES, BUEN PETER QUINCE, DINOS DE QUÉ TRATA LA OBRA. LUEGO LEE LOS NOMBRES.


LA OBRA ES: "LA MUY LAMENTABLE COMEDIA Y MUY CRUEL MUERTE DE PÍRAMO Y TISBIS"


¡UNA OBRA DE ARTE, OS LO ASEGURO! Y MUY ALEGRE. ¡AHORA, LLAMAD A LOS ACTORES POR LA LISTA!

NICK BOTTOM, EL TEJEDOR: TÚ SERÁS PIRAMO, UN AMANTE QUE DE MODO CABALLERESCO SE MATA A SÍ MISMO, POR AMOR...

ESO REQUERIRÁ ALGUNAS LÁGRIMAS, PARA HACERLO VERDADERO, SI LO LLEVO A CABO, ¡VED LOS OJOS DEL PÚBLICO! ¡LLOVERÁN CATARATAS!

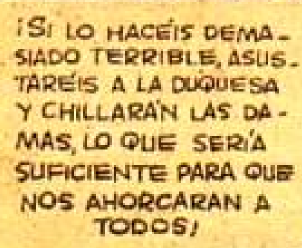
FRANCIS FLUTE, EL REMENDÓN DE FUELLES, SERÁ TISBIS...

¡POR FAVOR, NO! ¡NO UNA MUJER!... ¡TENGO CRECIDA LA BARBA!

ROBERT STARVELING, EL SASTRE, SERÁ LA MADRE DE TISBIS...






¡SI LO HACÉIS DEMASIADO TERRIBLE, ASUSTARÉIS A LA DUQUESA Y CHILLARÁN LAS DAMAS, LO QUE SERÍA SUFICIENTE PARA QUE NOS AHORCARAN A TODOS!




¡SÍ, A TODOS, A CADA HIJO DE SU MADRE!


¡SÍ NOS COLGARÍAN! MÁS APLACARÉ MI VOZ, DE MODO QUE MI RUGIDO SE PAREZCA MÁS AL CANTO DE UNA PALOMA. ¡RUGIRÉ COMO SI FUERA UN RUISEÑOR!


AQUÍ ESTÁN VUESTROS PAPELES. ¡OS EXIJO Y CONFÍO EN QUE LAS SEPÁIS PARA MAÑANA POR LA NOCHE! ENCONTRADME EN EL BOSQUE DEL PALACIO. ENSAYAREMOS ALLÍ A LA LUZ DE LA LUNA.


MÁS TARDE, EN EL BOSQUE...
¡HOLA, ESPÍRITU ALADO! ¿A DÓNDE VAS?
¡VOY A TODOS LADOS, MÁS VELOZ QUE LA LUNA, SIRVIENDO A LA REINA DE LAS HADAS QUE ROCÍA DE DIAMANTES(1) LA ESPESURA!
(1) GOTAS DE ROCÍO.


BUSCARÉ ALGUNAS GOTAS DE ROCÍO, Y COLOCARÉ AQUÍ Y ALLÁ UNAS PERLAS. MI REINA Y LOS DUENDES VENDRÁN AQUÍ...


¡EL REY TENDRÁ AQUÍ UNA FIESTA ESTA NOCHE: ¡ID A DECIR A LA REINA QUE NO SE PRESENTE POR ESTOS LADOS!
OBERON ESTÁ ENOJADO PORQUE ELLA, COMO SU AYUDANTE, HA ROBADO UN BELLO INFANTE A UN MONARCA DE LA INDIA. CELOSO, OBERON QUIERE TENER AL NIÑO, MAS ELLA NO LO ENTREGA...
O EQUIVOCO VUESTRA FORMA Y APARIENCIA, O SOIS ESE ESPÍRITU ASTUTO Y TRAVIESO QUE LLAMAN GORRIONCILLO BUEN AMIGO... (1)
¡HAS ACERTADO! ¡SOY YO ESE ALEGRE VAGABUNDO DE LA NOCHE! ¡PERO HAZNOS SITIO, HADA, QUE AQUÍ VIENE OBERON!
¡Y AQUÍ, TAMBIÉN, LA REINA!
(1) TAMBIÉN LLAMADO PUCH
¡DESAFORTUNADO ENCUENTRO, TITANIA!...


¡AH, EL CELOSO OBERÓN! ¡HADAS, FUERA DE AQUÍ! ¡JURÉ NO ACEPTAR SU COMPAÑÍA.
¡MUJER CAPRICHOSA! ¡NO SOY, ACASO, TU SEÑOR?
ENTONCES, SERÉ TU DAMA...
¿CUÁNTO TIEMPO INTENTAS QUEDARTE EN ESTE BOSQUE?
¡HASTA DESPUÉS DE LA BODA DE TESEO! SI QUIERES DANZAR CON NOSOTRAS A LA LUZ DE LA LUNA Y VER NUESTRA FIESTA, HAZLO... SI PREFIERES ECHARME, TRÁTALO.


¡DAME ESE NIÑO, E IRÉ CONTIGO! ¡DÁMELO!..
¡NI POR TODO TU ENCANTADO REINO! ¡VÁMONOS!
BUENO, VETE. NO DEJARÁS ESTE BOSQUE, MIENTRAS NO TE ATORMENTE POR ESTA INJURIA!
LUEGO OBERON SE VUELVE A PUCK
"¿RECUERDAS, PUCK, UNA VEZ EN QUE, SENTADO EN UN PROMONTORIO..." (1)
(1) UNA ROCA ELEVADA QUE MIRA AL MAR
"ESCUCHÉ UNA SIRENA QUE, MONTADA SOBRE UN DELFÍN, ENTONABA MELODIOSOS CANTOS..."
"EL AGITADO MAR SE CALMÓ Y LAS ESTRELLAS SALIERON DE SUS ÓRBITAS PARA OÍR LA MÚSICA DE LA DONCELLA DEL MAR..."

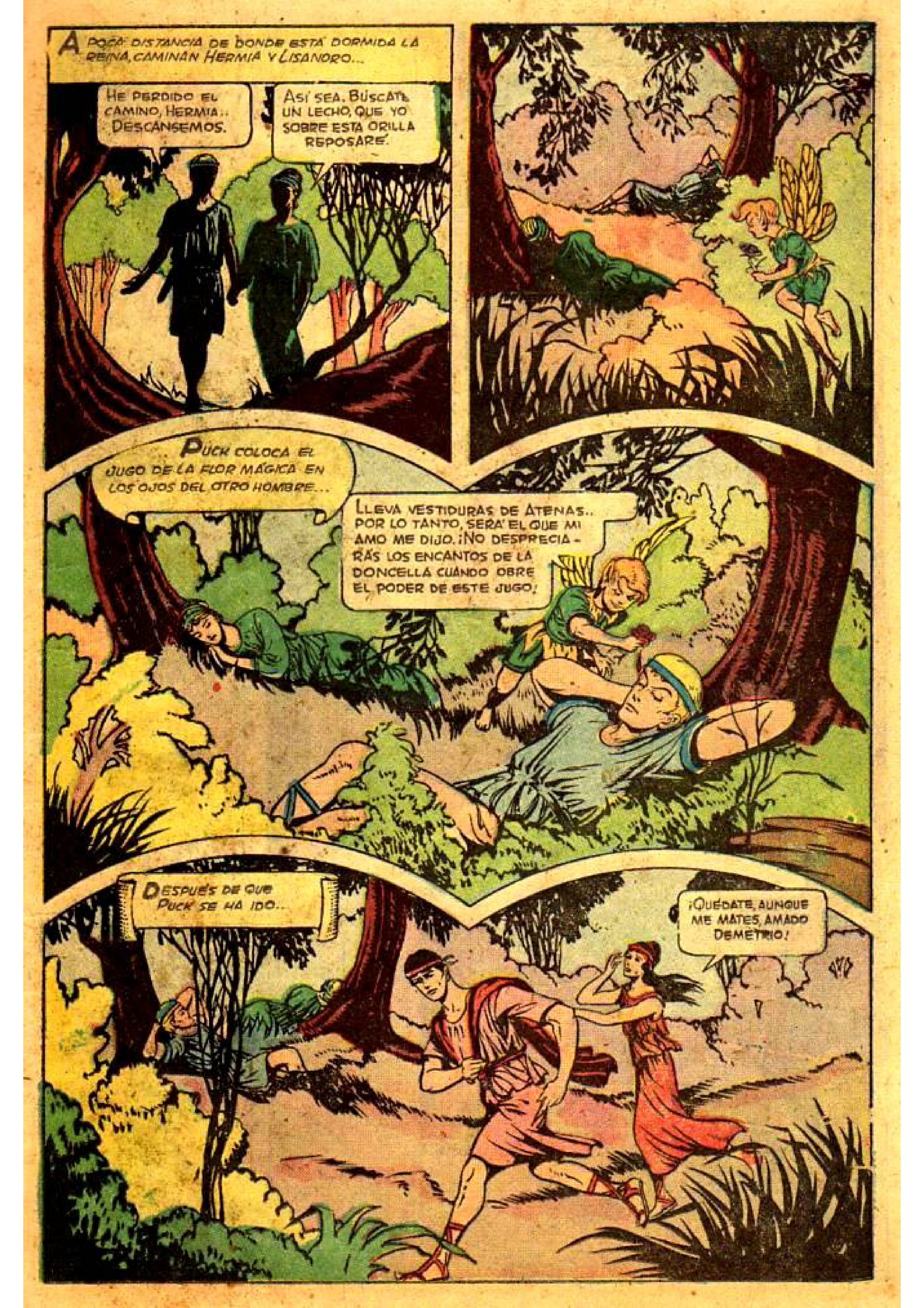

SÍ, RECUERDO.
"EN ESA MISMA OCASIÓN, VI VOLAR, ENTRE LA FRÍGIDA LUNA Y LA TIERRA, A CUPIDO ARMADO..."
"TOMÓ PUNTERÍA HACIA UNA VESTAL(1) Y SOLTÓ ÁGILMENTE EL AMOROSO DARDO DE SU ARCO..."
(1) DONCELLA
"PERO LA FLECHA DE CUPIDO ERRÓ EL BLANCO..."
"YO NOTÉ DÓNDE CAYÓ EL DARDO..."
"FUÉ EN UNA FLORECILLA DE LAS QUE CRECEN AL OESTE..."
"Y DE BLANCA QUE ERA, SE VOLVIÓ PÚRPURA, ENCENDIDA DE AMOR..."


¡CONSÍGUEME ESA FLOR! LA PLANTA QUE UNA VEZ TE MOSTRÉ, TIENE UN JUGO QUE, VERTIDO EN LOS PÁRPADOS DE UN HOMBRE O MUJER DORMIDOS, LOS HACEN ENAMORARSE DE LO PRIMERO QUE VEN UNA VEZ DESPIERTOS. ¡TRÁEME ESA PLANTA, Y ESTÁ DE VUELTA ANTES DE QUE EL LEVIATÁN(1) PUEDA NADAR UNA LEGUA!
¡PUEDO TENDER UNA CINTA EN TORNO A LA TIERRA EN 40 MINUTOS!
(1) BALLENA
ESPERARÉ A VER DORMIDA A MI TITANIA. CUANDO LO ESTÉ, SOBRE SUS OJOS VERTERÉ ESE JUGO. CUANDO DESPIERTE, PERSEGUIRÁ, HENCHIDA DE AMOR, LO PRIMERO QUE VEAN SUS OJOS, ASÍ SE TRATE DE UN LEÓN, UN OSO, UN MONO O UN LOBO. Y ANTES DE QUITARLE ESE HECHIZO, YA QUE PUEDO HACERLO, CON OTRA HIERBA, HARÉ QUE CEDA A MIS PRETENCIONES... MAS, ¿QUIÉN VIENE POR AQUÍ?... HUM... ¡SOY COMPLETAMENTE INVISIBLE Y PUEDO OÍR LO QUE DICEN!...

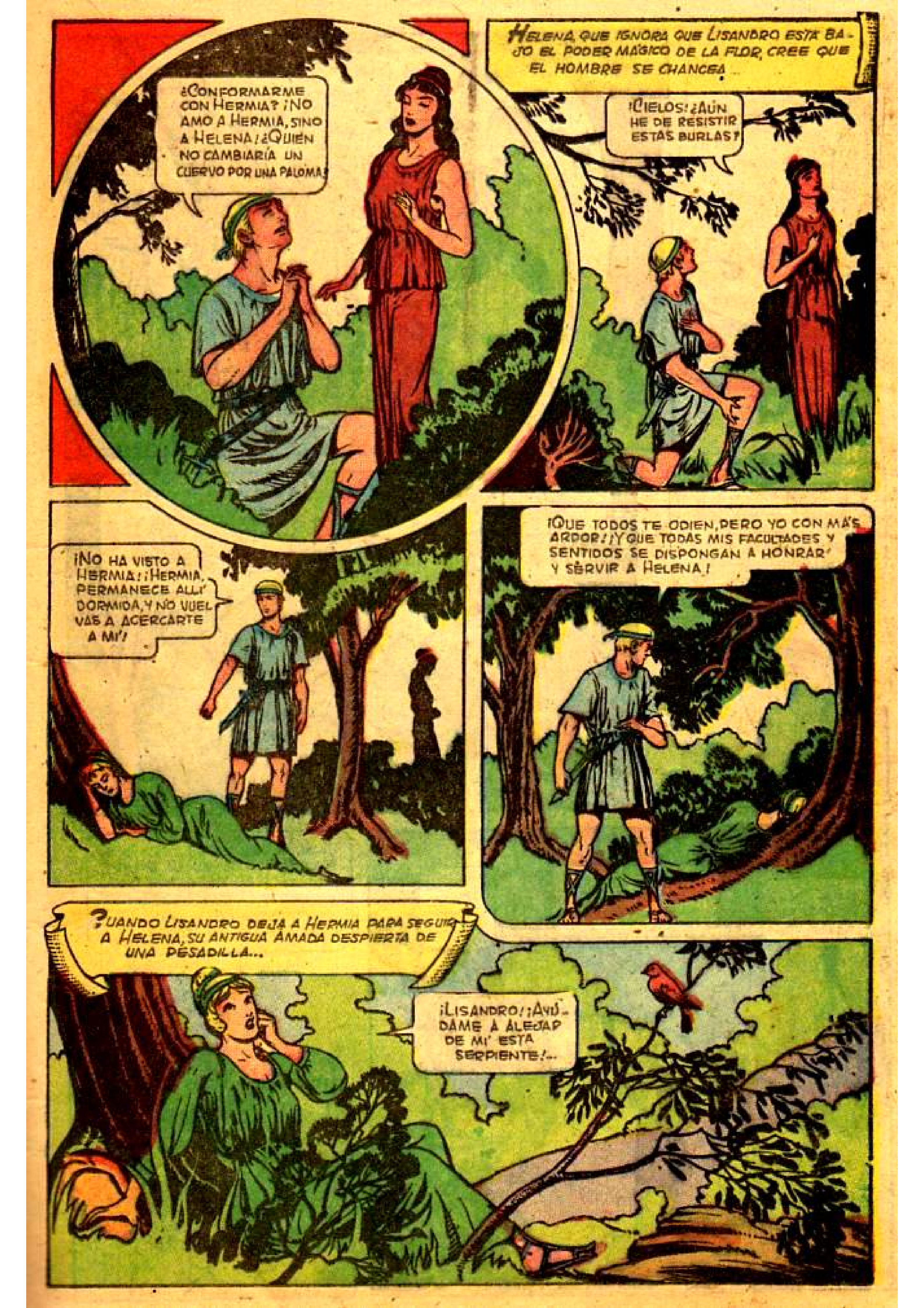

¡NO TE AMO, ASÍ QUE NO ME PERSIGAS! ¿DÓNDE SE ENCUENTRAN LISANDRO Y HERMIA? ¡A ÉL LO MATARÉ! ME DIJISTE QUE ESTABA EN ESTE BOSQUE Y VENGO EN SU BUSCA. ¡VETE, VETE YA! ¡YA CESA DE SEGUIRME!
¡ES QUE ME ATRAES!
¿ACASO NO TE DIGO, CON TODA SINCERIDAD, MUJER, QUE NO TE AMO?
¡Y POR ESO TE QUIERO AÚN MÁS! ¡SOY TU FALDERILLO! ¡ESCARNÉCEME, PÉGAME, DESDÉÑAME ... PERO DÉJAME SEGUIRTE, DEMETRIO!
¡NO TIENTES MUCHO EL ODIO QUE ALIENTO EN MÍ, YA QUE ME SIENTO MAL AL VERTE!
¡Y YO ME SIENTO MAL CUANDO NO TE VEO!


¡HUIRÉ DE TI, ME OCULTARÉ, Y TE DEJARÉ A MERCED DE LAS BESTIAS SALVAJES!...
¡LA MÁS SALVAJE NO TIENE UN CORAZÓN TAN CRUEL!
¡ADIÓS, DONCELLA! QUE ANTES DE QUE ABANDONE ÉL ESTE BOSQUE, BUSCARÁ TU AMOR.
PRONTO REGRESA PUCK...
¡AQUÍ ESTÁ!
¡DÁMELA! SÉ DÓNDE DUERME TITANIA PARTE DE LA NOCHE; Y CON EL JUGO DE ESTA FLOR, FROTARÉ SUS SUAVES PÁRPADOS...
TOMA TÚ UN POCO Y BUSCA, EN ESTE BOSQUE, A UNA BELLA ATENIENSE ENAMORADA DE UN JOVEN DESDEÑOSO... ¡UNTA LOS OJOS DE ÉL
PERO HAZLO CUANDO ESTÉS SEGURO DE QUE AL DESPERTAR, LO PRIMERO QUE SUS OJOS VEAN, SERÁ ESA DONCELLA... ÉL LLEVA VESTIDURAS ATENIENSES.
¡HAZLO BIEN! ¡QUE ÉL LLEGUE DE VERDAD A ENAMORARSE DE ELLA!
¡NADA TEMÁIS QUE ASÍ LO HARÉ, SEÑOR!


Y EN OTRA PARTE DEL BOSQUE...
¡CANTAD, PARA DORMIRME!
EL REY OBERON ESPÍA A LA REINA DORMIDA...
¡VAYÁMONOS, QUE SE HA DORMIDO!
¡LO QUE VIERAS, CUANDO DESPIERTES SEA ELLO GATO U ONZA (1) OSO O ALCE O CUALQUIER BELLUDA BESTIA, APARECERÁ BELLO ANTE TUS OJOS! ¡DESPIERTA CUANDO ALGO HORRIBLE VENGA!


A poca distancia de donde está dormida la reina, caminan Hermia y Lisandro...
He perdido el camino, Hermia... Descansemos.
Así sea. Búscate un lecho, que yo sobre esta orilla reposaré.
Puck coloca el jugo de la flor mágica en los ojos del otro hombre...
Lleva vestiduras de Atenas.. por lo tanto, será el que mi amo me dijo. ¡No despreciarás los encantos de la doncella cuando obre el poder de este jugo!
Después de que Puck se ha ido...
¡Quédate, aunque me mates, amado Demetrio!


¡No me sigas!
¡Estoy corta de aliento!... Mas, ¿quién ya se aquí? ¡Oh, es Lisandro!
¿Muerto? ¿Dormido? No veo ni sangre ni herida... ¡Lisandro, señor, si vivís, despertad!
Cuando Lisandro despierta, el jugo de la flor mágica hace su efecto. Como es Helena a la primera que ve, obligadamente se enamora de ella...
¿Dónde está Demetrio?... ¡Oh, qué nombre vil ese! ¡Indicado para morir bajo mi espada!
¡No digáis eso! ¿Qué importa si ama a Hermia? ¡Ella os ama!... ¡Conformaos!


¿Conformarme con Hermia? ¡No amo a Hermia, sino a Helena! ¿Quién no cambiaría un cuervo por una paloma?
Helena, que ignora que Lisandro está bajo el poder mágico de la flor, cree que el hombre se chancea...
¡Cielos! ¿Aún he de resistir estas burlas?
¡No ha visto a Hermia! ¡Hermia, permanece allí dormida, y no vuelvas a acercarte a mí!
¡Que todos te odien, pero yo con más ardor! ¡Y que todas mis facultades y sentidos se dispongan a honrar y servir a Helena!
Cuando Lisandro deja a Hermia para seguir a Helena, su antigua amada despierta de una pesadilla...
¡Lisandro! ¡Ayúdame a alejar de mí esta serpiente!...

AL NO HALLAR A SU LISANDRO, HERMIA SALE A BUSCARLO. ENTRETANTO, LOS ACTORES LLEGAN A ENSAYAR JUSTO EN EL SITIO DONDE DUERME LA INVISIBLE REINA DE LAS HADAS...














PUCK LLEGA HASTA DONDE ESTÁN LOS ACTORES, PERO ESTOS, CLARO, NO PUEDEN VERLO...
¿QUÉ CLASE DE IMPROVISADOS FARSANTES SE HAN LLEGADO TAN CERCA DE LA REINA DE LAS HADAS?
HABLA, PIRAMO. TISBIS ESTÁ LISTA...
¡TISBIS, TU ALIENTO ES SEMEJANTE A LAS "SABROSAS" Y OLOROSAS FLORES, OH, QUERIDA MÍA! MAS, ¡OIGO UNA VOZ! ¡QUÉDATE ALLÍ EN DONDE ESTÁS, QUE POCO A POCO LLEGARÉ A TU LADO!
PUCK VE A BOTTOM ABANDONAR EL "ESCENARIO" Y LE SIGUE...
Y MOMENTOS DESPUÉS...
¡ENTRA, PIRAMO! ¡NO PIERDAS EL GUIÓN
BOTTOM REGRESA, PERO ...ALGO CAMBIADO. ¡PUCK HA OBRADO SOBRE EL UNA DE SUS JUGARRETAS MÁGICAS...
¡SI YO FUERA, DULCE TISBIS, SE RÍA SÓLO TUYO!
¡OH, MONSTRUO HORRIBLE! ¡NOS HAN HECHIZADO! ¡AUXILIOO! ¡HUID!



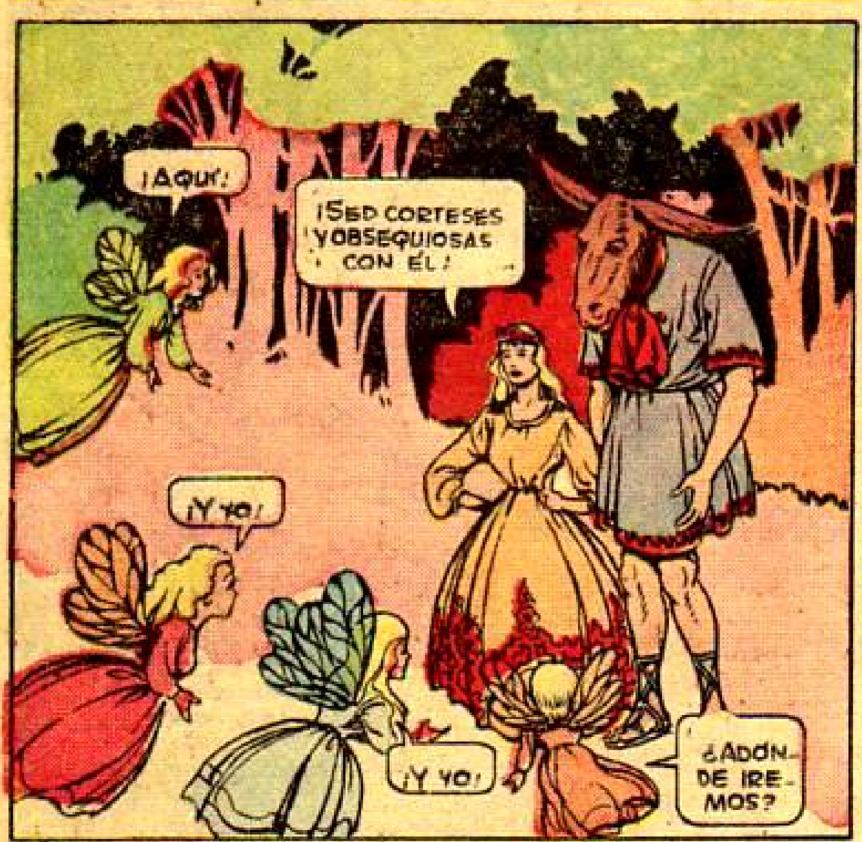




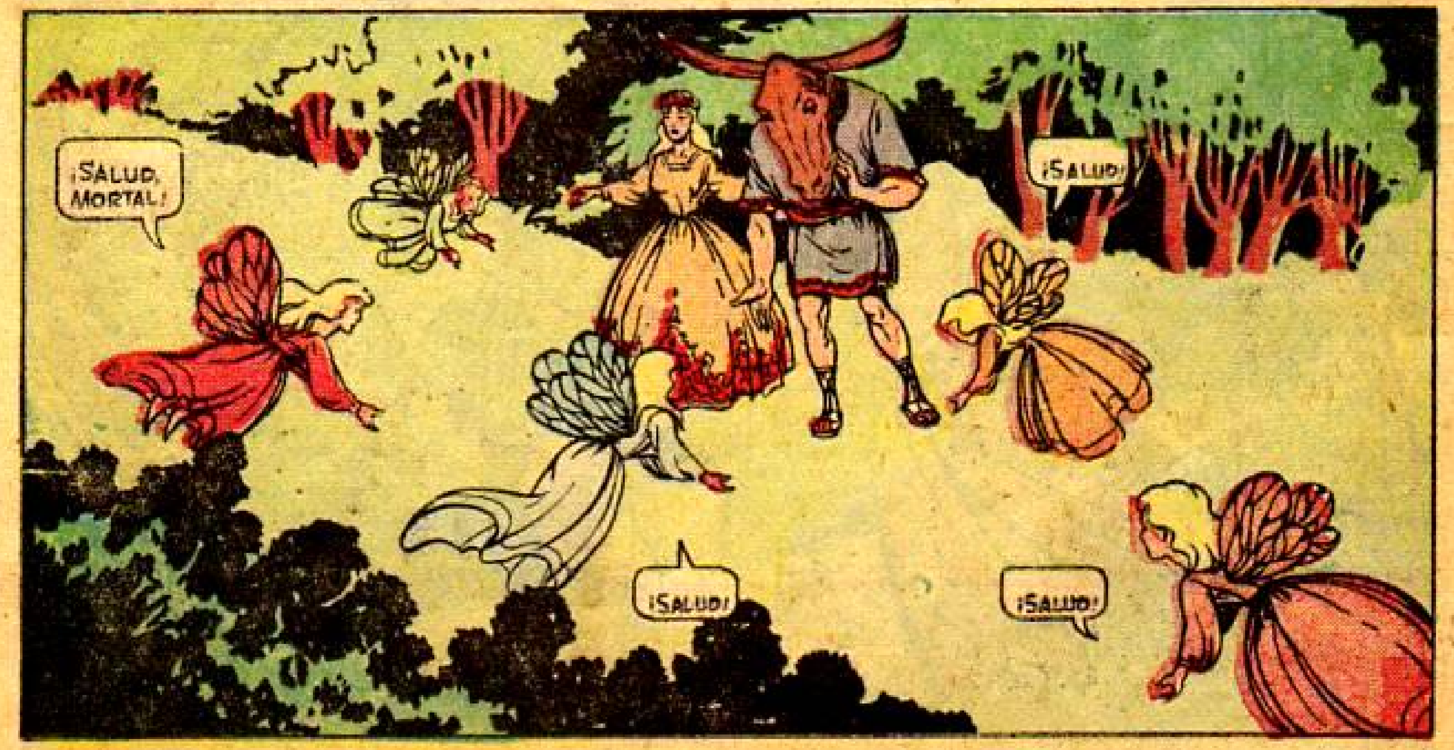
EL CANTO DE BOTTOM DESPIERTA A LA REINA DE LAS HADAS. EL ACTOR ES EL SER A QUIEN ELLA VE PRIMERO. EL JUGO DE LA FLOR MÁGICA HARÁ QUE SE ENAMORE DE ÉL, CON TODO Y SU CABEZA DE BURRO


¡OS RUEGO, MORTAL GENTIL, QUE CANTEIS DE NUEVO!... ¡MIS OIDOS SE ENCANTAN CON VUESTRA VOZ MELODIOSA! ¡LO MISMO QUE MIS OJOS QUEDAN PRENDADOS DE VUESTRA HERMOSURA! ¡Y TODO, ME OBLIGA A DECIROS *QUE* OS AMO!...
PIENSO, SEÑORA, QUE POCA RAZON TENEIS PARA ESO; AUNQUE PARA DECIR LA VERDAD, CIERTO ES QUE LA RAZÓN Y EL AMOR POCAS VECES ANDAN JUNTOS ESTOS TIEMPOS. ¡LÁSTIMA ES QUE NO EXISTA ALGO AFÍN QUE LOS RECONCILIE!
¡ERES TAN SABIO COMO HERMOSO!
NO ES ASI! PERO SI TUVIERA SABIDURÍA SUFICIENTE PARA SALIR DE AQUÍ, SABRÍA TAMBIÉN COMO ARREGLÁRMELAS...


¡PERMANECERÁS AQUÍ, LO DESEES O NO! SOY UN ESPÍRITU DE NO COMÚN LINAJE. Y YA QUE OS AMO, ¡VENID CONMIGO! ¡HARÉ QUE ATIENDAN LAS HADAS TU PERSONA! ¡FLORECILLA, TELARAÑA, POLILLITA, MOSTAZINA!...


¡AQUÍ!
¡SED CORTESES Y OBSEQUIOSAS CON ÉL!
¡Y YO!
¡Y YO!
¿ADONDE IREMOS?


¡ALIGERAD SU PASO Y ALEGRAD SUS OJOS! ¡ALIMENTADLE CON FRUTOS DELICIOSOS, DE LOS QUE TANTOS GUARDA LA FLORESTA! ¡OFRECEDLE FRESAS Y DURAZNOS, HIGOS Y ZARZAMORAS! ¡Y OBSEQUIADLE CON CARAVANAS!


¡SALUD, MORTAL!
¡SALUD!
¡SALUD!
¡SALUD!



¡ME PREGUNTO SI HABRÁ DESPERTADO TITANIA! Y QUISIERA, ASIMISMO, SABER QUÉ ES LO PRIMERO QUE VIÓ, QUE SERÁ OBJETO DE SU PASIÓN. ¡VIENE PUCK!
¡MI AMA ESTÁ ENAMORADA DE UN MONSTRUO! CERCA DE DONDE ELLA DORMÍA, REUNIÉRONSE VARIOS ARTESANOS, DIZQUE A ENSAYAR UNA COMEDIA PEREGRINA...
EL MÁS TORPE SALIÓ UNOS MOMENTOS, Y YO LE CONVERTÍ LA CABEZA EN LA DE UN ASNO. AL VERLO, HUYERON TODOS SUS AMIGOS. Y NO PASARON MUCHOS SEGUNDOS SIN QUE TITANIA, AL DESPERTAR, ENAMORÁRASE DE ÉL.
¿Y UNTASTE LOS OJOS DEL ATENIENSE CON EL MISMO JUGO, COMO TE ORDENÉ?
SÍ. LO HALLÉ DURMIENDO. ¡FUÉ FÁCIL LA MISIÓN!
Y ENTONCES...
¡MIRAD! ¡AQUÍ VA EL MISMO ATENIENSE!
ES LA MUJER, PERO EL HOMBRE ES OTRO...
¿POR QUÉ RECHAZAS AL QUE TE AMA TANTO?
¡SI HAS MATADO A LISANDRO MIENTRAS DORMÍA, HAZLO CONMIGO

¡NO SOY CULPABLE DE LA MUERTE DE LISANDRO, NI ESTÁ MUERTO, HASTA DONDE YO SÉ!

¡NO VUELVAS A VERME! ¡DE TU ODIOSA PRESENCIA ME RETIRO EN SEGUIDA! ¡DEJAD DE HABLARME, ESTÉ ÉL MUERTO O NO!

EL REY OBERON SE DA CUENTA DE QUE EL TRAVIESO PUCK HA COMETIDO UN ERROR Y HA DADO EL JUGO DE LA FLOR MÁGICA AL HOMBRE QUE NO DEBÍA...

¡BUSCA A HELENA DE ATENAS! ¡TRAELA AQUÍ!... ¡YO ENCANTARÉ LOS OJOS DE DEMETRIO!

¡IRÉ, MÁS VELOZ QUE UNA FLECHA DEL ARCO DISPARADA!

ENTRETANTO, DEMETRIO SE HA DORMIDO Y HERMIA SIGUE BUSCANDO A LISANDRO...

¡FLOR DE LOS TINTES PÚRPURAS POR LAS FLECHAS DE CUPIDO TEÑIDA, EMPAÑA SUS OJOS DE TAL SUERTE, QUE CUANDO VEA LLEGAR A QUIEN LO AMA, ÉSTA LE PAREZCA GLORIOSA!


PUCK REGRESA...
¡CAPITÁN DE NUESTRA MÁGICA BANDA! ¡HE AQUÍ A HELENA Y AL HOMBRE A QUIEN YO CONFUNDIERA.
LISANDRO ESTÁ AÚN BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...
¡CADA VEZ SON MÁS AUDACES TUS PRETENSIONES!
DEMETRIO DESPIERTA BAJO EL INFLUJO DE LA FLOR MÁGICA, Y LA PRIMERA QUE VE ES A HELENA, DE LA CUAL SE ENAMORA LOCAMENTE. ¡AHORA, LOS DOS ATENIENSES ESTÁN ENAMORADOS DE ELLA
¡OH, HELENA, DIOSA, NINFA PERFECTA Y DIVINA! ¿CON QUÉ PODRÍA COMPARAR A ESTA PRINCESA DE BLANCURA INMACULADA, A ESTE SELLO DE BENDICIÓN?


¡VEO QUE TODOS ESTÁIS DE ACUERDO PARA DIVERTIROS CONMIGO!
¡ERES INJUSTO, DEMETRIO, PUES TU AMAS A HERMIA! ¡Y YO, AQUÍ, CON TODA BUENA VOLUNTAD, CON TODO CORAZÓN, RENUNCIO AL AMOR DE HERMIA! ¡CÉDEME, PUES, A HELENA, QUE ES A QUIEN YO AMO!
¡JAMÁS GASTARON TANTO ALIENTO LOS BURLONES!
LISANDRO, CONSERVA A TU HERMIA... SI ALGUNA VEZ LA AMÉ, ESE AMOR HA DESAPARECIDO YA. ¡MI CORAZÓN PERTENECE AHORA A HELENA!
ENTONCES, HERMIA LLEGA HASTA ELLOS...
¡LISANDRO, ACUDÍ AL OÍR TU VOZ! ¿POR QUÉ ME ABANDONASTE DE MODO TAN IMPÍO? ¿POR QUÉ?...


¿POR QUÉ HABRÍA DE QUEDARME, SI MI AMOR ESTÁ AQUÍ?
¿QUÉ AMOR PODRÍA APARTAR A LISANDRO DE MI LADO?
¡EL AMOR DE LISANDRO POR LA BELLA HELENA. ¿POR QUÉ ME BUSCASTE? ¿NO PUDISTE, ACASO, COMPRENDER, QUE ERA MI ODIO HACIA TI EL QUE ME HIZO DEJARTE?


¡NO HABLAS COMO PIENSAS! ¡ESTO NO PUEDE SER!


¡ELLA ESTÁ EN LA CONSPIRACIÓN! ¡AHORA COMPRENDO QUE LOS TRES MANTIENEN ESTE VIL JUEGO CONTRA MÍ! ¡INJURIOSA HERMIA, INGRATA DONCELLA!


¡ASOMBRO ME CAUSAN TUS PALABRAS! YO NO ME BURLO. PARECEME QUE ERES TÚ...
¿ACASO NO HABÉIS ENVIADO A LISANDRO PARA QUE ENSALCE MIS OJOS Y MI ROSTRO?


¿Y NO HABÉIS HECHO QUE VUESTRO OTRO AMOR, DEMETRIO, ME LLAME DIOSA Y NINFA? ¿POR QUÉ DICE ÉL QUE TE ODIA? ¿Y POR QUÉ LISANDRO NIEGA SU AMOR, QUE SABEMOS ABUNDANTE HACIA TI, SI NO FUERA POR TU CONSENTIMIENTO


VAYA SI PUCK HA ENREDADO LAS COSAS! AL DAR EL JUGO A LISANDRO, CUANDO DEBIÓ DARLO A DEMETRIO, HA CONSEGUIDO QUE LOS DOS HOMBRES AMEN A HELENA, CUANDO AMBOS, AL PRINCIPIO, AMABAN A HERMIA. AHORA...
LISANDRO ODIA A HERMIA...
¿POR QUÉ TE HAS TORNADO RUDO? ¿QUÉ CAMBIO ES ESTE, AMADO MÍO?...
¿TU AMOR? ¡FUERA, MUJER, FUERA! ¡MEDICINA ODIOSA, DETESTABLE VENENO! ¡ANDA!
Y BUSCA EL AMOR DE HELENA...
¡HELENA, YO TE AMO! ¡LO JURO POR MI VIDA! ¡TE JURO QUE PROBARÉ LA FALSEDAD DE QUIEN LO NIEGUE!
PERO DEMETRIO, QUE ANTES ODIABA A HELENA, AHORA LA AMA TAMBIÉN...
¡YO DIGO QUE TE AMO MÁS DE LO QUE ÉL PUEDE!
Y HERMIA, QUE HA SIDO LA MEJOR AMIGA DE HELENA, AHORA LA ODIA...
¡TRAIDORA, BRUJA, LADRONA DE AMOR! QUE, ¿TE HAS ARRASTRADO EN LA NOCHE, PARA VENIR A ROBARME A MI AMADO?...
¡UF! ¡UFF! ¡MARIONETA, TRAICIONERA! ¡BAH!


MARIONETA, ¿EH?... ¡SÍ, ASÍ VA EL JUEGO! ¿ERES TAN ALTA COMO PARA DESPRECIARME? ¿TU POSICIÓN VA A HUMILLARME? ¿Y QUÉ TAN BAJA CREES QUE QUE SOY YO, COMO PARA QUE MIS UÑAS NO PUEDAN ARRANCARTE LOS OJOS?
Y HELENA, QUE HA AMADO A HERMIA DESDE LA INFANCIA, AHORA LE TEME...
¡NO DEJÉIS QUE ME HIERA!... ¡QUE NO ME PEGUE!
AMBOS HOMBRES VAN AL RESCATE...
¡NO TEMAS, HELENA! ¡NO VA A HACERTE DAÑO!...
¡NO! ¡NO LO HARÁ!
¡OH! ¡CUANDO ESTÁ ENOJADA, ES ASTUTA Y CRUEL! ¡ERA TREMENDA CUANDO ASISTÍAMOS A LA ESCUELA! ¡Y AUN CUANDO ES PEQUEÑA, ES UNA FIERA!
¡PEQUEÑA, DE NUEVO! ¡BAJA Y PEQUEÑA! ¿POR QUÉ PERMITÍS QUE ASÍ ME INSULTE?... ¡DEJADME LLEGAR A ELLA!
¡LÁRGATE, ENANA! ¡RATONCILLO INTRUSO!
Y AHORA, DEMETRIO PREVIENE A LISANDRO QUE SE MANTENGA LEJOS DE HELENA...
¡NI HABLES DE HELENA! ¡NO LA DEFIENDAS NI LE MUESTRES AMOR NUNCA!


Y LISANDRO RETA A DEMETRIO A UNA LUCHA POR EL AMOR DE HELENA...
¡AHORA, PROCEDE, SI TE ATREVES, SI ES TU DERECHO O EL MÍO EL QUE PRIVA SOBRE HELENA!
¡CLARO! ¡TE ME ADELANTO EN CADA MOVIMIENTO!
¡TUS MANOS SON MÁS RÁPIDAS QUE LAS MÍAS PARA UNA RIÑA, PERO MIS PIERNAS SON MÁS LARGAS PARA LA HUÍDA!
OBERON ORDENA A PUCK QUE
CUBRA LA NOCHE DE NEBLINA,
A FIN DE QUE LISANDRO Y DE-
METRIO NO PUEDAN VERSE Y
NO LUCHEN. LUEGO, EMPLEANDO
SUS VOCES, PUCK HACE QUE AM-
BOS LO PERSIGAN POR TODOS
LADOS, HASTA QUE LOS ATENIEN-
SES ESTÁN EXHAUSTOS. CUANDO
CAIGAN DORMIDOS, PUCK SE EN-
CARGARÁ DE QUITAR EL PODER
DE LA FLOR MÁGICA DE LOS
OJOS DE LISANDRO, EMPLEANDO
PARA ELLO OTRA HIERBA...
¡ARRIBA Y ABAJO, ARRIBA Y ABAJO! ¡POR DOQUIERA LOS CONDUCIRÉ! ¡SE ME TEME EN TODOS LADOS!... ¡DIABLILLO, DESORIÉNTALOS! ¡AH! ¡AQUÍ VIENE UNO!...
¿DÓNDE ESTÁS, ORGULLOSO DEMETRIO?... ¡HABLA, CANALLA!
¡AQUÍ, VILLANO! ¡CON LA ESPADA EN RIESTRE! ¿DÓNDE ESTÁS TÚ?

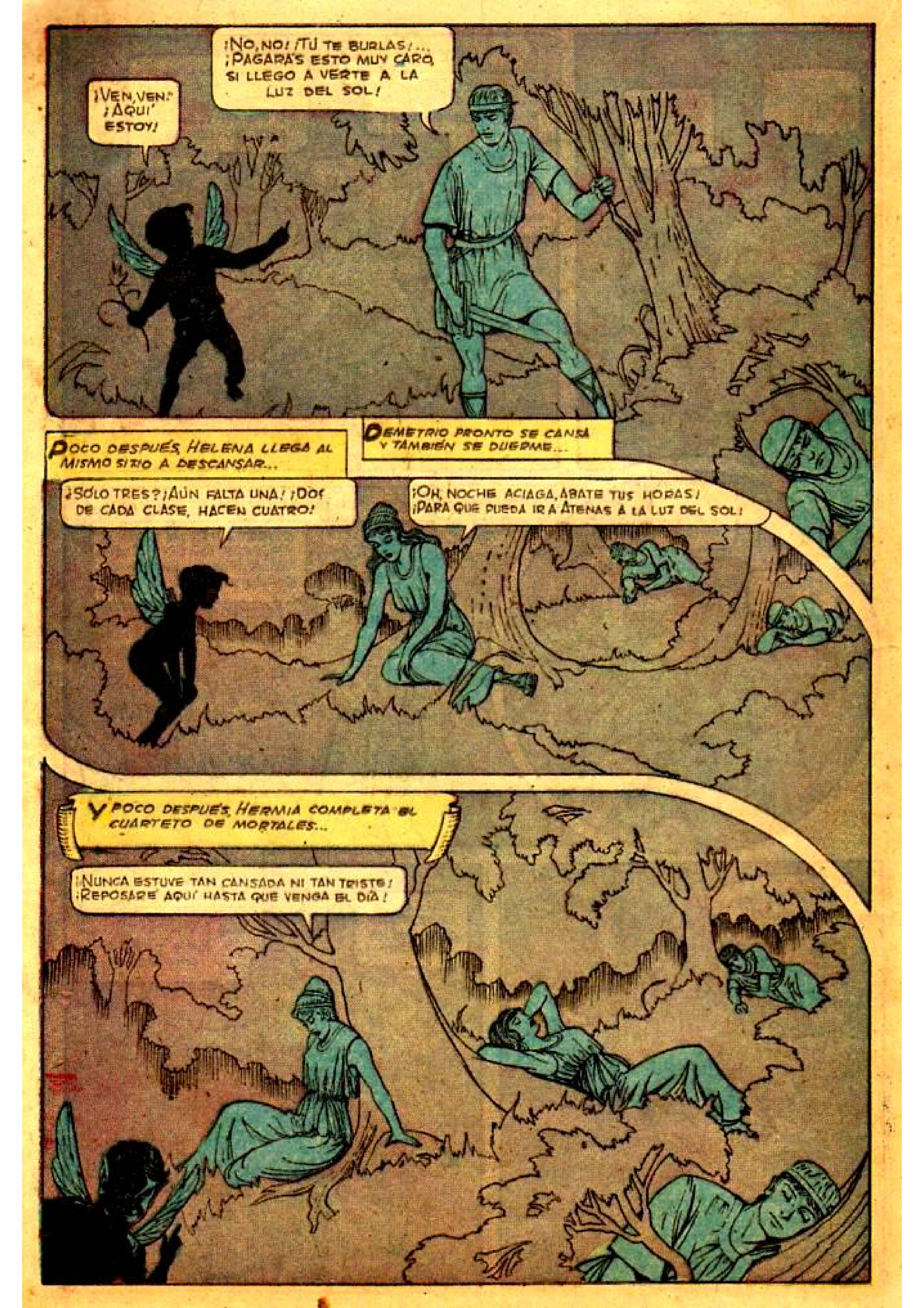

¡AHORA VOY HACIA TI!
¡SÍGUEME, ENTONCES, A TERRENO MÁS LLANO!


LUEGO, CON DEMETRIO
¡LISANDRO, HABLA OTRA VEZ!¡COBARDE, FUGITIVO! ¿HAS HUÍDO? ¡HABLA! ¿ESTÁS, ACASO, ESCONDIDO EN UN ESPESO MATORRAL?
¡COBARDE! ¡ECHAS TUS FANFARRONADAS A LAS ESTRELLAS Y NO VIENES! ¡VEN! ¡TE AZOTARÉ CON UNA VARA!


SÍ, ¿PERO DÓNDE ESTÁS?
¡SIGUE MI VOZ!
POR FIN, LISANDRO SE CANSA DE CORRER DETRÁS DE LA ESCURRIDIZA VOZ...
¡CORRE ANTE MÍ, Y SIN EMBARGO ME ECHA BRAVATAS! ¡CUANDO LLEGO A DONDE ME LLAMÓ, NO ESTÁ!


Y SE QUEDA DORMIDO...


¡JA-JA-JA! ¡COBARDE! ¿POR QUÉ NO VIENES?
¡CORRES ANTE MÍ, POR TODOS LADOS! ¡Y NO OBSTANTE, NO TE ATREVES A ENFRENTARTE-ME!... ¿DÓNDE ESTÁS?..


¡VEN, VEN! ¡AQUÍ ESTOY!
¡NO, NO! ¡TÚ TE BURLAS!... ¡PAGARÁS ESTO MUY CARO, SI LLEGO A VERTE A LA LUZ DEL SOL!
POCO DESPUÉS, HELENA LLEGA AL MISMO SITIO A DESCANSAR...
DEMETRIO PRONTO SE CANSA Y TAMBIÉN SE DUERME...
¿SÓLO TRES? ¡AÚN FALTA UNA! ¡DOS DE CADA CLASE, HACEN CUATRO!
¡OH, NOCHE ACIAGA, ABATE TUS HORAS! ¡PARA QUE PUEDA IR A ATENAS A LA LUZ DEL SOL!
Y POCO DESPUÉS, HERMIA COMPLETA EL CUARTETO DE MORTALES...
¡NUNCA ESTUVE TAN CANSADA NI TAN TRISTE! ¡REPOSARÉ AQUÍ HASTA QUE VENGA EL DÍA!

PUCK QUITA EL PODER MÁGICO DE LA FLOR DE LOS OJOS DE LISANDRO, PERO LO DEJA EN LOS DE DEMETRIO...

¡DESCANSA EN TIERRA, MORTAL, QUE SOBRE LOS OJOS APLICARÉ EL REMEDIO!

ENTRETANTO LA REINA DE LAS HADAS ESTÁ AÚN BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...

VEN, SIÉNTATE EN ESTE FLORIDO LECHO MIENTRAS ACARICIO TUS MEJILLAS Y BESO TUS LARGAS Y BELLAS OREJAS...





¡REY DE LAS HADAS, PARÉCEME QUE OIGO A LA ALONDRA ANUNCIAR EL DÍA!

¡ASÍ, MI REINA, PODREMOS DAR LA VUELTA AL MUNDO CON MÁS RAPIDEZ QUE LA ERRANTE LUNA!

¡VAMOS, SEÑOR! Y EN NUESTRA HUÍDA, CUÉNTAME COMO FUÉ QUE ME HALLÉ, ESTA NOCHE, DORMIDA ALLÍ CON ESOS MORTALES, EN PLENO SUELO!

AL SALIR EL SOL, EL DUQUE TESEO Y SU NOVIA, JUNTO CON EL PADRE DE HERMIA, EGEO, SE ENCUENTRAN EN EL BOSQUE...






PRONTO DESPIERTAN AMBAS PAREJAS...
OS RUEGO A TODOS QUE OS LEVANTÉIS... SÉ QUE SOIS ENEMIGOS... ¿POR QUÉ ESTA REPENTINA ARMONÍA?


YO VINE CON HERMIA. NUESTRA INTENCIÓN ERA PARTIR DE ATENAS, A DONDE, SIN EL PELIGRO DE LA LEY ATENIENSE, PODRÍAMOS...


¡BASTA, BASTA! ¡HABÉIS OÍDO BASTANTE, SEÑOR ¡OS RUEGO QUE APLIQUÉIS LA LEY!...


DEMETRIO, SIN EMBARGO, ESTARÁ PARA SIEMPRE BAJO EL HECHIZO DE LA FLOR MÁGICA...
SEÑOR, LA BELLA HELENA ME COMUNICÓ SUS PROPÓSITOS Y YO, LLENO DE FUROR, LOS SEGUÍ POR EL BOSQUE...
PERO, NO SÉ POR QUÉ, MI AMOR POR HERMIA SE HA DERRETIDO, COMO LO HACE LA NIEVE...


¡EL OBJETO DE MI AMOR ES SÓLO HELENA! ¡SÓLO A ELLA AMO! ¡Y HACIA ELLA MI VOLUNTAD CRECERÁ CADA VEZ MÁS FUERTE!


ASÍ, OBERON, REY DE LAS HADAS, LO HA ARREGLADO TODO. LISANDRO Y HERMIA; DEMETRIO Y HELENA; EL DUQUE TESEO E HIPÓLITA, TODOS VAN A CASARSE EN LA MISMA FECHA Y EN EL MISMO TEMPLO. MÁS... ¿QUÉ OCURRIÓ A BOTTON, A QUIEN LA ÚLTIMA VEZ LO VIMOS CONVERTIDO, CASI, EN BURRO?...
¡CUANDO LLEGUE MI PARTE, LLÁMENME Y HABLARÉ, QUINCE! ... ¡STARVELING, FLUTE!... ¡BAH!: ¡SE HAN IDO Y ME DEJARON AQUÍ!
TUVE UN SUEÑO...¡NUNCA LOS OJOS DEL HOMBRE VIERON NADA SEMEJANTE, NI JAMÁS LOS OÍDOS HUMANOS OYERON ALGO ASÍ!...¡NUNCA UN CORAZÓN DE HOMBRE PUDO INFORMAR DE COSA SEMEJANTE!¡HARÉ QUE PETER QUINCE ESCRIBA UNA BALADA SOBRE MI SUEÑO Y LO TITULE: "EL SUEÑO DE BOTTOM!"
EN CASA DE PETER QUINCE, LOS ACTORES HABLAN DEL DESAPARECIDO BOTTOM...
¿LO HABÉIS BUSCADO EN SU CASA?¿NINGUNO LO HA VISTO?
¡QUIEN LO VIERA, NO LO RECONOCERÍA! ¡ESPANTOSA FUÉ SU TRANSFORMACIÓN!
SI NO VIENE, NO PODEMOS SEGUIR CON LA COMEDIA. NO LA REPRESENTAREMOS.


ES IMPOSIBLE HALLAR EN TODA ATENAS UN HOMBRE QUE REPRESEN- TE A PIRAMO COMO LO HACE BOTTOM...
NO...TIENE EL MEJOR INGENIO DE TODOS LOS ARTESANOS DE ATENAS.

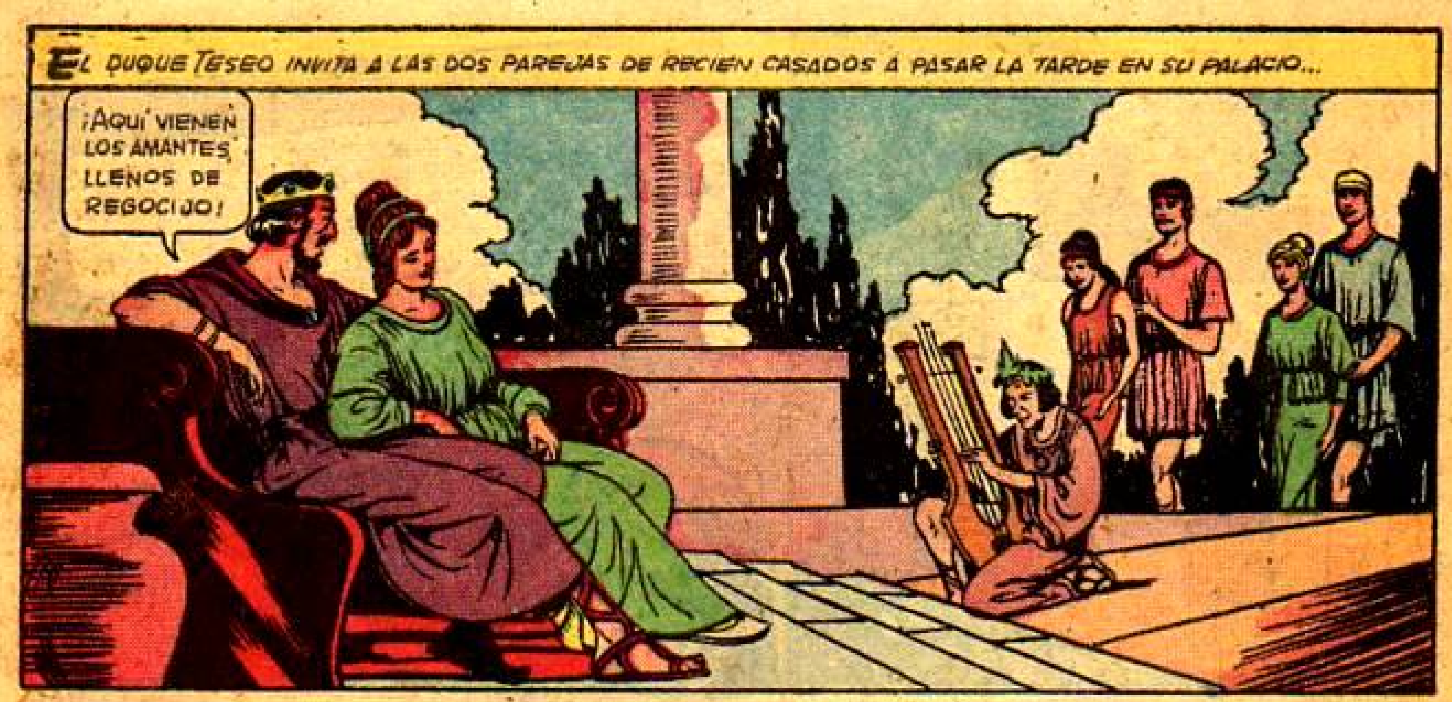

¡AMIGOS, EL DUQUE REGRESA DEL TEMPLO! ¡Y HOY MISMO SE HAN CASADO TAMBIEN OTRAS DOS PAREJAS!...¡SI HEMOS SEGUIDO ADELANTE CON LA OBRA, NOS HUBIERAMOS LUCIDO!...


¡ASÍ HA DESPERDICIADO BOTTOM UNA BUENA PENSIÓN VITALICIA!¡Y NO CREO QUE LA PENSIÓN FUERA MENGUADA SI EL DUQUE LO HUBIERA VIS- TO ACTUAR!


¿DONDE ESTÁN MIS AMIGOS?
¡BOTTOM!...¡AH, HORA FELIZ!


AMIGOS, VENGO A CONTAROS MA- RAVILLAS, PERO NO ME PREGUN- TÉIS QUÉ, PUES SI OS LAS DIGO, NO SERÉ UN BUEN ATENIENSE!


¡ESCU- CHEMOS!
¡NO OIRÉIS UNA PALABRA! TODO LO QUE TEN- GO QUE DECIROS ES:...¡REUNID VUESTROS TREBEJOS, Y ESTAD FRENTE A PALACIO Y NO COMÁIS AJOS NI CEBOLLAS, AMIGOS!


El duque Teseo invita a las dos parejas de recién casados a pasar la tarde en su palacio...
¡Aquí vienen los amantes llenos de regocijo!


¡Filostrato, maestro de las fiestas!
¡Aquí, gran Teseo!


Di... ¿Qué tienes para esta tarde? Qué mascarada, qué música?...
¡He aquí un glosario! ¡Elegid vos mismo.


"La Batalla de los Centauros", "El Motín de las Bacanales", "El Luto de las Tres Musas"..


"Una Breve y Tediosa Escena del Trágico Regocijo de Píramo." Humm... ¿Quiénes la representan?
Rudos trabajadores de Atenas, señor
El duque elige la obra de Bottom, y la función se inicia con el prólogo...


SI OS OFENDEMOS, ES CON BUENA VOLUNTAD, ASÍ QUE NO CREÁIS QUE HEMOS VENIDO A ELLO. LOS ACTORES ESTÁN LISTOS, Y POR ELLOS SABRÉIS PRONTO TODO LO QUE DEBÉIS SABER.
SEÑORES, QUIZÁ OS INTRIGUE ESTA FUNCIÓN; MAS, INTRIGÁOS, HASTA QUE LA VERDAD TODO LO EXPLIQUE.
ESTE HOMBRE ES PÍRAMO, SI HABRÉIS DE SABERLO...
ESTA BELLA JOVEN ES, SIN DUDA, TISBIS...
ESTE HOMBRE REPRESENTA UN MURO"...
Y ESTA BESTIA FEROZ ES TODO UN LEÓN..."


LA CONFIADA TISBIS, QUE LLEGARA POR LA NO-CHE, CORRIÓ, LLENA DE TIMIDEZ Y MIEDO; Y, EN SU FUGA, DEJÓ CAER SU MANTO. EL FEROZ LEÓN, CON EL HOCICO TINTO EN SANGRE DE OTRAS VÍCTIMAS, DESGARRÓ EL MANTO, MANCHÁNDOLO. EN ESO LLEGÓ PÍRAMO Y VIÓ EL DESGARRADO MANTO DE TISBIS. LOCO DE DOLOR, SACÓ LA ESPADA Y SE LA HUNDIÓ EN EL PECHO, QUITÁNDOSE LA VIDA. TISBIS, QUE SE HALLABA NO LEJOS DE ALLÍ, SACÓ SU DAGA, AL VER LA ESCENA, Y TAMBIÉN SE MATÓ. AHORA, VEAMOS LA OBRA...
¡OH, NOCHE! ¡CREO QUE TISBIS HA OLVIDADO SU PROMESA! Y TÚ, MURO, QUE SEPARAS LAS TIERRAS DE SU PADRE DE LAS MÍAS, ¡OFRÉCEME UNA HENDIDURA SIQUIERA!
¡GRACIAS, PARED! ¡AH, OIGO UNA VOZ! ¡APLICADO A LA HENDIDURA, PODRÉ VER EL ROSTRO DE MI TISBIS! ¡TISBIS!
¡AMADO! ¡ERES MI AMADO, CREO!
¿PODRÍAS HALLARME EN LA TUMBA DE NINUS AHORA MISMO?
¡POR LA VIDA O POR LA MUERTE, IRÉ SIN DEMORA!


¡SABED QUE YO, SNUG EL EBANISTA, SOY UN LEÓN!
¡ESTA LINTERNA, A LA BRILLANTE LUNA REPRESENTA!


¡ESTA ES LA TUMBA DE NINUS... ¿DÓNDE ESTÁ MI AMADO?
¡GRR!




¡OH, TRISTE SUERTE! ¡OH, CIELOS! ...¡SU MANTO, MANCHADO DE SANGRE!


¡YA QUE EL LEÓN ARREBATÓ LA VIDA DE MI AMADA, MUERA YO! ¡MUERTO ESTOY!



AHORA QUE HA VISTO UD. LA VERSIÓN DE CLÁSICOS ILUSTRADOS, NO SE PIERDA EL PLACER DE LEER LA OBRA ORIGINAL, QUE HALLARÁ EN LA BIBLIOTECA PÚBLICA O EN SU LIBRERÍA FAVORITA.

William Shakespeare

"El Poeta de Avon"

Todos los paises parecen reclamar a su escritor inmortal: Grecia, tiene a su Homero; Italia, se enorgullece de Dante; Alemania, honra a Goethe; Francia, posee a Victor Hugo. Pero William Shakespeare, quien nació y murió en la pequeña aldea de Stratford, sobre el Avon, Inglaterra, pertenece al mundo.

En efecto, el lenguaje de Shakespeare es universal. Tan es así, que parece ser el único escritor de talla cuyas obras no hayan sufrido el menor menoscabo al ser traducidas a todos los idiomas. No existe escritor que haya recibido la unanimidad de los aplausos prodigados a Shakespeare, ni quien se le aproxime en cuanto a la perfección y tino de su genio. *

Lo que es más, muchas de las expresiones de William Shakespeare, han pasado a ser parte de nuestro diario lenguaje (no sólo en el idioma inglés, como pudiera, lógicamente, pensarse), y aun cuando dió cima a su última obra hace más de 300 años, rara es la vez que alguno de nosotros no emplee alguna de sus frases en la conversación.

A pesar de la fama universal de Shakespeare, poco se conoce de su vida. Tanto persiste en la duda la fecha de su nacimiento como la propiedad con que ha de expresarse su nombre. Efectivamente, el nombre del bardo ha aparecido como "Shakspere", "Chackspere" y "Shakespere". Sin embargo, como la firma 'Shakespeare" aparece en la mayoría de los papeles y documentos del poeta, ha llegado a aceptarse así.

Se sabe, eso sí, que Shakespeare fué el tercer hijo de John y Mary Shakespeare, gente de bien que, al parecer, otorgaron a su vástago las ventajas de una magnífica educación.

A los dieciocho años, Shakespeare contrajo matrimonio con Ana Hathaway, con la cual tuvo tres hijos. Interesado en el Teatro, Shakespeare se trasladó a Londres, donde fué, sucesivamente, actor, dramaturgo y accionista de un teatro.

Aunque inicialmente interesado en el teatro, Shakespeare obtuvo sus primeros laureles como poeta. El público reconoció en "Venus y Adonis" y "El Rapto de Lucrecia", dos poemas maestros.

La primera comedia de Shakespeare, "Trabajos de Amor Perdidos", fué escrita hacia 1590, y de allí en adelante, hasta el retiro del poeta en 1612, éste brindó al mundo una obra cada seis meses, promediando su excelsa producción.

Si consideramos los obstáculos que tuvo que vencer Shakespeare para escribir, y si comprendemos que sus obras son tan populares hoy día como lo fueron hace 300 años, reconoceremos, sin reservas, su mérito.

En primer lugar, las obras de Shakespeare estaban destinadas a desenvolverse en escenarios reducidos, que difícilmente contaban con las facilidades de un teatro como los que conocemos hoy. En segundo lugar, el público de la época era, en su mayoría, iletrado y burdo; todo lo que apetecía eran cuentos de espectros y comedias bajas. Shakespeare le dió lo que quería, pero todo ello tan empapado de sabiduría auténtica, belleza y comprensión, así como una elocuencia incomparable, que consiguió romper los siglos ante sí y ofrecernos, hoy como ayer, sus imperecederas historias.

Las obras de Shakespeare, podrían dividirse en tres categorías. Así, tendríamos: Historia, Tragedia y Comedia. Y para elegir un soberano ejemplo de cada una, diríamos; COMEDIA: "El Sueño de Una Noche de Verano". HISTORIA: "El Rey Enrique V". TRAGEDIA: "Romeo y Julieta"... Cabe saber que, según pasa el tiempo estas obras se agigantan en sabiduría y magistral realización.

Parece ser que Shakespeare obtuvo algún beneficio económico de su labor, ya que, en 1597, compró una casa en Stratford, sobre el Avon, a la cual aunó posteriores adquisiciones en tierra. Mas, si Shakespeare viviera actualmente, sería un hombre fabulosamente rico, ya que sus obras se han representado más veces que las de todos los demás autores dramáticos juntos...

William Shakespeare murió el 23 de abril de 1616. Se desconoce la causa de su muerte. Yacen sus restos en la Iglesia de la Trinidad, en Stratford.

PIONEROS DE LA CIENCIA

ROBERTO GUILLERMO BUNSEN

INVENTOR DEL "MECHERO DE BUNSEN"

Roberto Guillermo Bunsen, gran químico alemán, nació en Gottingen el 31 de marzo de 1811. Se trataba de un hombre de tremenda versatilidad. Aunque principalmente es recordado por su mechero, llamado "de Bunsen", que arde en todos los laboratorios modernos, inventó asimismo una batería eléctrica que lleva su nombre, un antídoto contra el envenenamiento producido por el arsénico, y fue el primero en aislar el magnesio, y, por medio de su espectrógrafo, aisló dos nuevos elementos de la escala de Mendelieff: el Cesio y el Rubidio.

Bunsen recibió una preparación común en su localidad alemana. Decidió abrazar la carrera química, estudió en las mejores universidades de París, Berlín y Viena. A los 25 años fue nombrado profesor de química en el Instituto Politécnico de Cassel. Más tarde, enseñó en Marburgo y Breslavia. Finalmente, en 1852, inició sus enseñanzas en Heidelberg.

Bunsen experimentó durante seis años para encontarar un antídoto contra el envenenamiento por el arsénico. Durante ese tiempo, perdió un ojo a causa de una explosión producida en su laboratorio y se vió a las puertas de la muerte debido a una intoxicación de arsénico. Finalmente, obtuvo su respuesta (y ténganlo en cuenta los lectores) una mezcla de agua y óxido ferroso.

En 1841, inventó la "Batería Bunsen", una célula electrogénica a base de cinc y carbono. Por cierto, que la batería de Bunsen fué el anticipo a las "pilas secas", que empleamos actualmente en lámparas de mano, aparatos de radiofonía y campanillas eléctricas. El principio empleado para el invento, fue un recipiente de cinc lleno de una pasta que corroía este metal. Dentro del recipiente, en el centro, fue colocada una "espiga" o barra de carbon. Según la mezcla atacaba el cinc, una corriente eléctrica era transmitida por la barra de carbon.

Con esta batería, Bunsen creo el primer arco eléctrico (el fenómeno de pasar la electricidad, sin vehículo, en el espacio comprendido entre dos polos), y así obtuvo, por vez primera, el magnesio puro, como metal. (Existía gran discusión en la época entre "metales" y "metaloides".)

Después de estudiar las propiedades físicas y químicas del magnesio, Bunsen creo asimismo un método para producirlo en grandes cantidades.

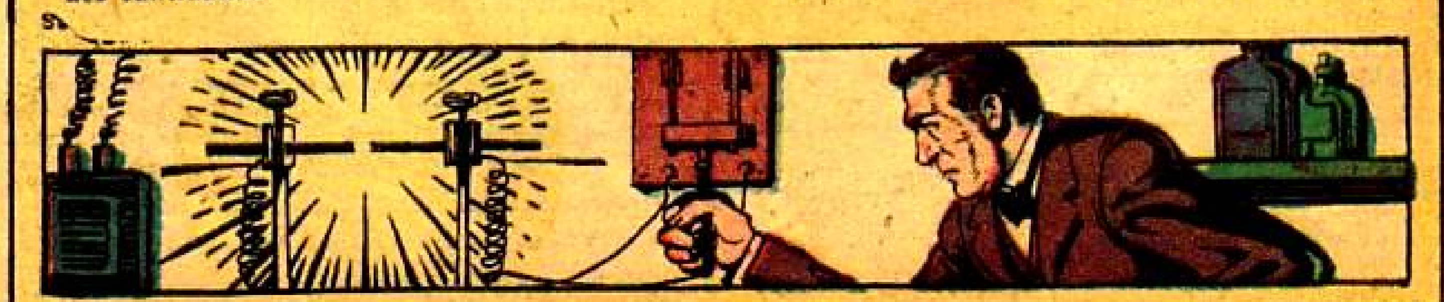
En la actualidad, el magnesio tiene varios empleos prácticos: por ejemplo, la util aleación que tiene con el cobre. Tiene, el magnesio, la gran ventaja de endurecer los metales, sin aumentar su peso. Se le tiene por un "mineral estratégico".

Durante cierto intercambio cultural entre Inglaterra y Alemania, Bunsen visitó las grandes fábricas de ambos países, en las cuales los gobiernos buscaban el medio de economizar combustible; era, según los tiempos malos, el único medio para mantener funcionando los altos hornos, vitales para la producción. Según Bunsen investigó la salida de los gases (generadores de calor, por supuesto) demostró que las fábricas alemañas desperdiciaban un 50%, en tanto que la cifra del desperdicio inglés alcanzaba un 80%. Consiguiendo un método para modificar los combustibles, logró asimismo evitar el gran desperdicio que provocara la justificada preocupación. Bunsen escribió un libro en el cual el método de medir los volúmenes gaseosos, se basó en sus observaciones llevadas a cabo en las importantes factorías.

Cuando pudo regresar a su laboratorio, Bunsen inventó su famoso mechero. El dispositivo consiste en un corto tubo, sostenido por una base de metal fundido. A lo largo del tubo, existen agujeros cuyo diámetro permite al experimentador dejar pasar a través de él las cantidades de aire que desee. El aire, mezclado al gas, se llevado al tubo por medio de una conexión de caucho. Empleando un promedio de tres partes de aire por una de gas, la ignición, en la salida, produce un tremendo calor. El mechero, produciendo poca luz hacia el observador que mantenga un tubo de ensaye hacia la fuente de experimentación, hizo que el descubrimiento fuera aplaudido por los profesionales.

Como quiera que sea, el mayor éxito de Bunsen, en el cual existió la participación de G. R. Kirchov, fue el llamado "espectroanalisis". Para tratarlo en forma breve todo objeto que emita luz, ofrecerá una banda luminosa de colores diversos, siempre que al rayo de luz emitido se le haga atravesar un prisma. Este prisma, adaptedo a un aparato, sirvió para descubrir dos nuevos elementos: el cesio y el rubidio.

Bunsen murió el 16 de agosto de 1899.



"PERROS HEROICOS"

LOS PERROS "M" DEL EJERCITO DE ESTADOS UNIDOS



Los perros han sido empleados por los hombres como compañeros en el combate, desde hace milenios. Pelearon al lado de nuestros antepasados prehistóricos contra las fieras y les ayudaban a expulsar de sus moradas a los intrusos, miembros de otras tribus que llegaban a robarles sus primitivas posesiones. A través de las edades, el perro ha compartido los peligros de sus amos, pero no fué sino hasta la creación del Cuerpo K-9 del Ejército de Estados Unidos, cuando los canes pasaron a formar parte definida de una organización militar.

De todas las ramas del Cuerpo K-9, los perros "M" fueron quienes llevaron a cabo las tareas más peligrosas, y a cada uno de ellos se le puede considerar un héroe. Los perros "M" fueron usados para descubrir minas y explosivos ocultos, sembrados por el enemigo, y el Departamento de Guerra constató, en 1944, que llevaban sus labores con habilidad.

El programa de educación de estos perros, fué desarrollado por el Cuerpo de Comandancia en Estados Unidos. Iniciado a principios de 1943, los perros pronto fueron empleados durante los desembarcos que efectuaran los soldados y la Infantería de Marina.

Los métodos de esa educación no han sido aún revelados por el Departamento de Guerra (ya que podría presentarse de nuevo la necesidad de emplear el servicio), pero el entrenamiento está basado en la habilidad, inherente a todo perro, para encontrar objetos enterrados previamente. Se enseña a los perros a descubrir minas metálicas y no metálicas (las minas no metálicas no son registradas por los detectores comunes) explosivos, etc.

El perro, una vez entrenado, no es inducido a pasar sobre las minas o trampas; por el contrario, se le enseña a rodearlas y señalaba el camino salvo en campos donde para un hombre, sería prácticamente imposible pasar. Asimismo los canes indican las áreas libres de minas.



Los perros "M" estaban sujetos a una correa de dos metros de largo y hacian una señal a sus guiadores cuando se encontraban a una distancia de unos 3 metros de donde estaba enterrado el objeto de destrucción. La distancia dependía del natural de cada perro. Por lo tanto, era de suma importancia para cada portador, saber en qué forma específica iría a reaccionar su perro. En efecto, los perros, según el estilo de cada uno, señalaban el objeto peligroso casi siempre a la misma distancia que acostumbraban. Una vez que el guía sabía la distancia específica según la cual su perro le advertiría del peligro, podría luego marcar o evitar el sitio peligroso.

Casi siempre se daba un perro "M" al mismo guía. Si este soldado era muerto por el fuego enemigo o al tratar de inutilizar una mina, el perro "M" era excluído de combate y volvía a entrenársele de nuevo con otro soldado. Generalmente, tomaba dos semanas de "lecciones" el que el perro y el nuevo soldado formaran una pareja de perfecta sincronización.

Al revés de otros ramos del Cuerpo K-9, el cual, en lo general, empleaba perros de gran tamaño (pastores alemanes, collies, perros policía y dobermans), las tropas "M" empleaban perros de tamaño mediano, con un límite de peso que oscilaba entre los 25 y 30 kilos. Se empleaban diferentes razas, pero todos los perros "M" necesitaban reunir ciertos requisitos: ser muy inteligentes, voluntariosos en el trabajo, serenos y no fáciles de distraer.

Jamás se sabrá el número de vidas que los perros "M" salvaron. Ni tampoco, ha sido revelado por el Departamento de Guerra de Estados Unidos cuántos de estos héroes caninos ofrendaron su vida, por el hombre, en los campos de batalla.

El Mundo de los Libros...

Es la más notable creación del hombre;
todo lo demás que él construye, es perecedero:
caen los monumentos,
perecen las naciones
las civilizaciones envejecen y mueren
Y tras una era de tinieblas
nuevas razas vuelven a construirlas.
Pero en el mundo de los libros hay volúmenes
que han visto ocurrir esto repetidas veces,
y ellos siguen viviendo,
siempre jóvenes,
frescos como en el día en que fueran escritos
y siempre hablando al corazón de los hombres
de los corazones del hombre de las edades muertas.



CLARENCE DAY.



CADA MES adquiera usted su ejemplar de la super-revista de historietas cinematográficas

"COMICOS DE LA PARAMOUNT"

con nuevas personajes, con nuevo material, de lectura y nuevo caudal de alegría y entretenimiento.

Está en circulación.

Es una publicación de LA PRENSA

CLASICOS ILUSTRADOS No. 31. - Dic. 31 de [illegible] - Revista mensual publicada por convenio con Editors Press Service y Gilberton Company, Inc. - Reservados los derechos de reproducción o adaptación parcial o total en todo el mundo. - Autorizada como correspondencia de 2a. clase en la Administración de Correos Número Uno de México 1, D. F., el 14 de enero de 1952. - Franquicia Postal concedida por la Dirección General de Correos con fecha [illegible] de 1953. - **Impresa y distribuida por EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"**, Basilio Vadillo Núm. 40. Apartado Postal No. 947. México 1, D. F. - Teléfonos: 12-08-51, 12-08-57 y 10-29-56. Gerente General, Mario Santaella.

Precio por ejemplar: $1.50 m.n. en la República Mexicana. Dólares 0.15 (USCy) en el extranjero. Suscripción anual: $16.00 m.n. en la República Mexicana. Dólares 1.80 (USCy) en el extranjero. (Toda remesa de valores deberá hacerse a EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., Apartado Postal 947 México 1, D. F.)

EDITORA DE PERIODICOS, S. C. L., "LA PRENSA"
FRANQUICIA POSTAL

Basilio Vadillo Núm. 40
MEXICO 1, D. F.


CLASICOS INFANTILES
El PATITO FEO
El famoso cuento infantil de HANS CHRISTIAN ANDERSON ahora totalmente ilustrado a todo color para las pequeñas mentes infantiles... ¿Quién no recuerda con cariño al leer esta joya de la literatura infantil, la voz cariñosa de abuelita, la dulce voz de nuestra madre, la ronca y cansada voz de la nana, que en nuestros infantiles momentos de amargura nos consolaban diciéndonos: "Ya no llores mi niño, ven déjame contarte lo que le pasó al Patito Feo, érase que se era... Y así esas dulces voces con su arrullo secaban nuestras entonces amargas lágrimas.
NO DEJE USTED DE COMPRAR EL No. I DE CLASICOS INFANTILES. SEPARE SU EJEMPLAR CON TIEMPO. CADA EDICION UN EXITO.
$1.50
ES UNA PUBLICACIÓN DE
LA PRENSA
LITO-OFFSET LA PRENSA - MEXICO